

ZINNEKE PARADE

11/05: Ixelles/Elsene
25/05: Bruxelles/Brussel
(voir/zie p.8)

Mei 2002

Mai 2002



Sport à Ixelles, la forme!...

La société contemporaine n'en finit pas de découvrir, ou de redécouvrir, le corps: "l'An I du bonheur" selon la fameuse formule de Léo Lagrange avec les loisirs et les congés payés en 1936, la révolution sexuelle des années 60, les gymnase-clubs, les body-shops et la consommation du "mieux-être" des années 80. Aujourd'hui, le corps existe plus que jamais dans les consciences et le quotidien.

C'est pourquoi, sans aucun doute, le sport est devenu un véritable phénomène universel, un fait social total pour reprendre l'expression d'un des plus éminents analystes de l'évolution de la société occidentale. A cet égard, Ixelles n'échappe pas à la règle, ou plutôt à la tendance...

A voir le nombre d'équipes, d'athlètes et de clubs qui évoluent dans les différentes installations publiques et privées situées sur notre territoire, on peut affirmer sans se tromper qu'Ixelles est une commune où le sport a droit de cité. Voici une petite revue de ce qui se fait et sera entrepris dans les mois et années à venir...

Mieux connaître ce qui se déroule près de chez vous passe par une information claire et précise. Outre des insertions régulières dans INFO IXELLES qui chaque mois arrive dans les mains de tout qui habite Ixelles et sur le site Internet communal, diverses brochures présenteront en 2002 les activités sportives organisées à Ixelles et, parfois, à l'extérieur: une première brochure sur les activités et

tarifs de la **piscine** est déjà disponible gratuitement, une seconde, "**Faire du Sport à Ixelles**", sera disponible au début du mois de mai et reprendra tout ce qui concerne le sport à Ixelles, des installations aux nombreux clubs qui la fréquentent, ainsi qu'une foule de renseignements pratiques. Une troisième, enfin, présentera les **stages d'été** qui auront lieu au Stade et à Seneffe.

Mieux évoluer dans les infrastructures adaptées aux exigences actuelles et aux normes de sécurité en vigueur nécessite une modernisation constante.

Des travaux importants sont actuellement en cours au Stade communal de la rue Volta. Dès leur achèvement, les vestiaires, douches, salle d'arts martiaux et salle de boxe/gymnastique complètement rénovés, les façades du bâtiment métamorphosées et la création d'une vaste terrasse avec vue sur l'ensemble des terrains de football et de tennis, donneront au complexe sportif une image plus propice à attirer le public et les pratiquants aux abords des surfaces de jeu.



La piscine à quant à elle déjà bénéficié de sa cure de jouvence. Une surveillance accrue de l'eau et de l'air, dictée par les directives régionales, et le souci de plus de bien-être, en font aujourd'hui l'un des bassins de natation les plus appréciés des 19 communes bruxelloises.

Mieux s'épanouir de 6 à 18 ans: parmi les réalisations mises en œuvre ces derniers mois, la formation sportive et l'encadrement destinés aux enfants ont pris une toute nouvelle orientation. Le Service des Sports organise chaque mercredi après-midi, des initiations sportives multisports qui rencontrent un franc succès. Chaque soir également,

de 16h à 18h, des jeunes peuvent également goûter aux joies du tennis. Enfin, et dès les grandes vacances scolaires 2002, le Service des Sports organisera des stages au Stade Communal et à Seneffe (**tous les détails dans l'agenda du mois prochain ou au 02 515 69 12 - Service des Sports**).

Mieux gérer et se développer: Outre le souci de veiller à la qualité de l'encadrement des jeunes sportifs, une attention particulière est portée aux prix des stages et des activités d'initiation afin que le sport soit accessible à tous et à toutes.

Des réductions importantes sont ainsi accordées aux familles à revenus modestes. Enfin, au rayon des projets, plusieurs dossiers sont en cours d'élaboration.

Nous n'entrerons pas ici dans le détail de ceux-ci, car à quoi sert-il d'annoncer pendant des années que l'on va faire telle ou telle chose si, en bout de course, les projets ne voient pas le jour?

Le Collège actuel n'a pas, en matière de sport comme en d'autres domaines, le culte des effets d'annonce... Sachez cependant que dans les cartons figurent les maquettes qui concernent le terrain communal situé entre le complexe sportif et le Foyer ixellois rue Volta, le bâtiment de la piscine et, par ailleurs, l'aménagement du principal terrain de football,...

Il reste certes encore du sport sur la planche, mais force est de constater que, le vent soufflant dans la bonne direction, l'embarcation ixelloise est appelée à franchir des caps encore jamais atteints par le passé...

Le Collège des Bourgmestre et Echevins



PLAN COMMUNAL DE DEVELOPPEMENT (P.C.D.)

On se souviendra que le 17 janvier de cette année, le Conseil avait fixé le mode de passation et les conditions du marché de services relatif à l'élaboration du Projet de Plan Communal de Développement. A la demande de la Tutelle, une correction devait être imputée et le point représenté au vote du Conseil. Celui-ci a donc annulé sa délibération du 17 janvier et approuvé le nouveau document, établi par le Collège et modifié peu de temps auparavant en sections réunies. Il en a fait de même pour le Plan Communal de Mobilité, qui avait été établi de manière identique, et dont le cahier spécial des charges a également été modifié. Rappelons que les dépenses engagées atteignent respectivement 163 636,36 EUR et 136 340 EUR.

HET GEMEENTELIJKE ONTWIKKELINGSPLAN (GemOP)

Men herinnert zich dat de Gemeenteraad op 17 januari jl. een beslissing had genomen over de keuze van de gunningswijze en de voorwaarden van de overheidsopdracht van diensten betreffende de opstelling van het GemOP (Gemeentelijk Ontwikkelingsplan). Op aanvraag van de Voogdij moest een wijziging gebeuren een het punt opnieuw aan de Raad voorgelegd worden. De Raad heeft dus haar beslissing van 17 januari vernietigd en het nieuwe document goedgekeurd: het werd door het College opgesteld en een laatste keer in verenigde secties van de Raad gewijzigd. Hetzelfde gebeurde met het Gemeentelijke Mobiliteitsplan, dat op dezelfde wijze opgesteld werd en waarvan het bes-tek eveneens gewijzigd werd. Voor die twee plannen bedreigen de ingeschreven uitgaven respectief 163.636,36 EUR en 136.340 EUR.



DEMENAGEMENT DU SERVICE DES ETRANGERS

Dans un souci de rationalisation et d'efficacité, les Conseillers ont approuvé la prise en location de l'immeuble situé chaussée d'Ixelles, 124, afin d'accueillir le département "Etrangers" du Service de Population, à l'étroit dans ses locaux actuels. La dépense annuelle sera de 44 400 EUR. Le déménagement ne se fera toutefois pas avant quelques mois.

DE AFDELING "VREEMDELINGEN" VAN DE BEVOLKINGSDIENSTEN VERHUIST

Met het oog op verdere rationalisatie en doeltreffendheid hebben de Raadsleden de huurovereenkomst goedgekeurd voor het gebouw gelegen Elsense steenweg, 124: daar zal de afdeling "Vreemdelingen" van de Bevolkingsdiensten, die naar meer ruimte tracht, zich gaan vestigen. Jaarlijks kost het 44.000 EUR aan de Gemeente. De verhuizing zal nochtans niet vóór een paar maanden gebeuren.

1498 habitants de plus en inwoners meer in 2001!



Het aantal inwoners van onze gemeente daalde sedert 1986 (met één kleine uitzondering, in 1999). In 2001 boekte de Gemeente echter 1498 nieuwe inschrijvingen ! Het gaat hier meer bepaald over 746 Belgen, 421 staatsburgers uit de Europese Unie en 331 staatsburgers die niet afkomstig zijn uit de E.U. Hoe ziet het profiel van de Elsense bevolking eruit? Een paar cijfers om het probleem te benaderen...

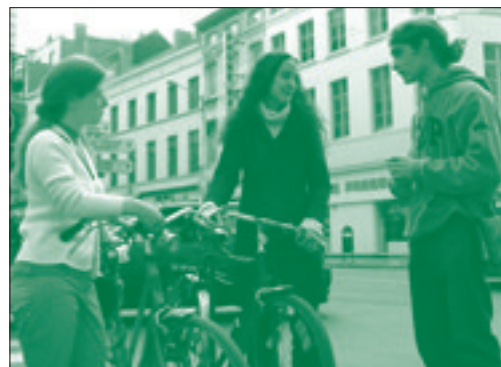
Alors que le nombre d'habitants à Ixelles était en déclin depuis 1986, avec une petite exception en 1999, la Commune a enregistré en 2001 quelque 1498 nouvelles inscriptions. Il s'agit plus spécifiquement de 746 Belges, de 421 ressortissants de l'Union européenne et de 331 personnes d'origine non-UE. Quel est le profil de la population ixelloise? Quelques chiffres pour cerner la question...

accueille 168 nationalités différentes. Les trois premières communautés étrangères les plus importantes d'Ixelles sont... les Français (5.644 habitants), les Italiens (2.461 habitants) et les Portugais (2.148 habitants).

Au point de vue démographique, 8028 Ixellois (5,8%) ont moins de 12 ans et 12.617 plus de 59 ans (16,97%). La catégorie la plus importante est, sans surprise, celle des hommes et des femmes entre 24 et 39 ans qui constituent 36% de la population (26.845 hab.).

Ixelles est une Commune où l'on vit âgé, surtout si l'on est une femme: 3 hommes et 18 femmes ont en effet à ce jour plus de 99 ans!!

Au 31 décembre 2002, Ixelles compte très exactement 74.312 habitants et, avec ses 634 hectares, représente 3,92% du territoire de la Région de Bruxelles-Capitale. Elle est désormais la 6^{ème} commune de la Région de Bruxelles-Capitale en terme de peuplement, juste derrière Molenbeek (74.790 habitants) et bien avant Forest (47.775 hab.) et la 7^{ème} commune en terme de densité de population 117,21 habitants par hectare).



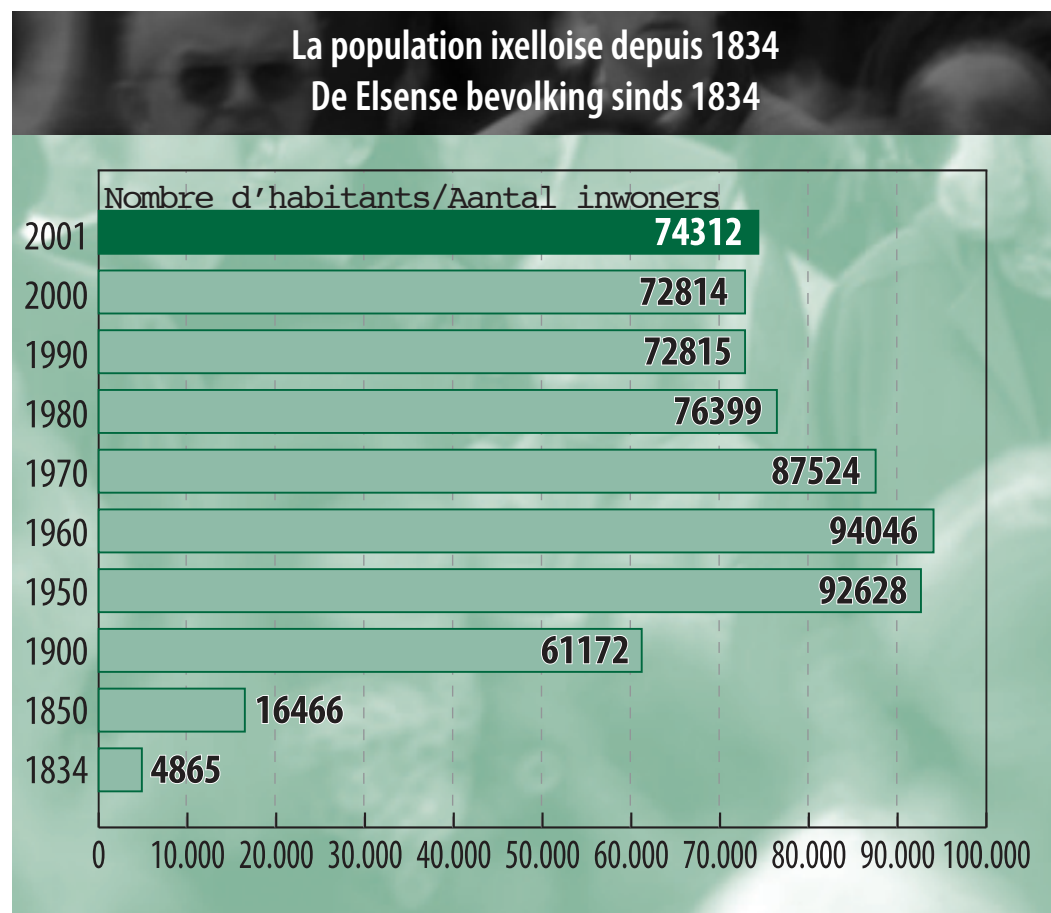
Source/Bron: "Etude statistique de la population ixelloise au 31 décembre 2001", Service de la Population d'Ixelles.

Ixelles est véritablement cosmopolite: elle compte quasiment un représentant de chacun des 200 pays du monde puisqu'elle

Op 31 december 2001 telde Elsene precies 74.312 inwoners, en met 634 ha dekt de gemeente 3,92% van het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Zo wordt Elsene, qua bevolkingscijfers, de zesde gemeente in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, juist achter Molenbeek (74.790 inwoners) en ver voor Vorst (47.775 inwoners). Qua bevolkingsconcentratie staat Elsene op de zevende rang, met 117,21 inwoners/ha.

Elsene is werkelijk een kosmopolitische gemeente: ze bevat tenminste één staatsburger van elk land in de wereld: er zijn ongeveer 200 landen en de gemeente ontvangt 168 verschillende nationaliteiten. De eerste drie belangrijkste gemeenschappen uit het buitenland zijn... de Fransen (5.644 inwoners), de Italianen (2.461 inwoners) en de Portugezen (2.148 inwoners). Demografisch gezien zijn 8.028 Elsenaars (5,8%) jonger dan 12 en 12.617 ouder dan 59 (16,97%). De belangrijkste categorie bestaat (wat ons niet verwondert) uit mannen en vrouwen tussen 24 en 39, die meer dan 36% van de bevolking samenstellen (26.845 inwoners).

In Elsene wordt men oud, vooral vrouwen: 3 mannen en 18 vrouwen zijn tegenwoordig ouder dan 99 !!



Les dix nationalités étrangères les plus représentées à Ixelles en 2001

5.644 hab./inw.	France/Frankrijk
2.461 hab./inw.	Italie/Italië
2.148 hab./inw.	Portugal
1732 hab./inw.	UK (United Kingdom)
1597 hab./inw.	Espagne/Spanje
1571 hab./inw.	Maroc/Marokko
1151 hab./inw.	Allemagne/Duitsland
735 hab./inw.	Pays-Bas/Nederland
713 hab./inw.	USA
712 hab./inw.	Suède/Zweden

De tien meest aanwezige

Le CIVA fête ses deux ans

En cinquante ans, la croissance sans précédent des villes, l'occupation du territoire ont bouleversé le cadre de vie traditionnel des hommes, modifiant leurs repères et leurs références. Expliquer l'architecture de la ville, évaluer les théories, présenter les courants de pensées est aujourd'hui une nécessité si l'on veut construire une culture accessible à tous, susciter l'émulation en faveur de la qualité du cadre de vie et garantir la participation des citoyens à l'amélioration de l'environnement bâti et des espaces verts. Situé rue de l'Ermitage à Ixelles, le Centre International pour la Ville, l'Architecture et le Paysage, plus connu sous le nom de CIVA, est né en février 2000 à l'initiative de la Commission communautaire française et répond à un triple objectif de connaissance, de débat et d'échange: faire connaître l'histoire pour conserver et vivifier la mémoire, stimuler le débat sur l'actualité pour sensibiliser des opinions et mieux orienter les choix, et, enfin, s'insérer dans un réseau

international d'échange et d'information pour vivre au rythme du monde et être en prise directe sur l'innovation. Pour ce faire, il accueille des expositions (Archigram, 1930, André Blavier, Europe et l'Europe), des colloques internationaux (L'architecture du cirque, mobilité urbaine, les midis de l'Urbanisme de l'ARAU) et propose, dans ses bibliothèques près de 15000 ouvrages anciens et récents et une collection exceptionnelle de 300 000 périodiques. En 2002, le CIVA axera ses projets autour du thème "Architecture, lumière et espace", s'inscrit dans le projet européen "Gouvernance, architecture et urbanisme: démocratie et interaction" (G.A.U.D.I.) et proposera de septembre à décembre une rétrospective de 400 projets de l'architecte-visionnaire Oscar Niemeyer. A suivre!

Infos: CIVA, rue de l'Architecture et le Paysage, rue de l'Ermitage 55, 1050 Bruxelles, tél. 02 642 24 50, www.civa.be. Les salles d'exposition sont ouvertes

Horodateurs et cartes de riverains Parkeerautomaten en kaart voor omwonenden

En raison du passage à l'euro, tous les parcomètres ixellois vont être remplacés par 129 nouveaux horodateurs. A cette occasion, le Collège a marqué son accord sur la définition de nouvelles zones d'implantation. Basée sur un rapport établi par les services de police et sur les statistiques des zones sensibles en matière de stationnement, la décision prise par le Collège vise à restreindre l'effet perturbateur des voitures ventouses dans les zones fortement fréquentées et/ou à caractère commercial. C'est notamment le cas de l'avenue Adolphe Buyl où la présence de restaurants et de commerces amène régulièrement des véhicules à stationner en double file le long des rails de tramways. Parallèlement à l'installation d'horodateurs, le Collège a maintenu le principe de délivrance de **cartes de riverain** afin de garantir un stationnement plus aisé pour les habitants du quartier.

Depuis le 3 avril, une carte de riverain par ménage est délivrée moyennant l'acquittement d'une redevance annuelle de 12 euros, laquelle confère à son détenteur l'exonération de paiement des horodateurs.

En ce qui concerne les modalités d'utilisation des horodateurs, trois types de tarifications seront appliqués: le **tarif 1** pour les itinérants (0,25 EUR = 15 min./1 EUR = 60 min. / 2 EUR = 120 min.) avec un maximum de 2 heures de stationnement; le **tarif 2** (12 EUR) appliqué automatiquement en cas de non-respect du tarif 1; et le **tarif 3** (gratuit pour les personnes à mobilité réduite et pour les habitants du quartier détenteurs d'une carte de riverain). Enfin, une étude est actuellement menée par les services de police quant à la possibilité de mettre en place des zones bleues (avec disque de stationnement) aux abords des zones avec stationnement payant auxquelles serait également associée la carte de riverain.

Infos: par téléphone au 02 515 71 17 ou sur place: Mercredi et jeudi APM de 14 à 16h.

Ingevolge de de overschakeling naar de euro worden de Elsense parkmeters door 129 nieuwe parkeerautomaten vervangen. In die gelegenheid heeft het College de beperking van nieuwe parkeerzones goedgekeurd. De beslissing van het College baseert zich op een rapport van de Politiediensten en op statistieken over de "gevoelige" parkeerzones. Het College wenst de hindernissen van langparkerende wagens in drukke en/of commerciële zones te beperken. Het is namelijk het geval in de Adolphe Buyllaan, waar de aanwezigheid van restaurants en winkels regelmatig als gevolg heeft dat wagens in tweede file, langs de tramrelen, parkeren. Naast de installatie van parkeerautomaten heeft het College het principe van de **"Kaart voor omwonenden"** volgehouden, om het parkeren voor de inwoners van de verschillende wijken te vergemakkelijken.

Sinds 3 april wordt één kaart per huishouden uitgedeeld, met jaarlijkse heffing van 12 EUR: de bezitter/bezitster van de kaart wordt van het bevoorraden van de parkeerautomaten vrijgesteld.

Drie tarieven zijn van toepassing: **Tarief 1** voor de reizenden: 0,25 EUR = 15 min.; 1,00 EUR = 60 min.; 2,00 EUR = 120 min.; maximum parkeerduur: 2 uur. **Tarief 2** wordt automatisch toegepast wanneer tarief 1 niet nageleefd is: 12,00 EUR. **Tarief 3:** gratis voor minder mobiele personen en inwoners van betrokkene wijk die in bezit zijn van de "Kaart voor omwonenden". Een onderzoek wordt tegenwoordig door de Politiediensten uitgevoerd over de inrichting van "Blauwe Zones" (met parkeerschijven) in de nabijheid van zones die met parkeerautomaten voorzien zijn. Ook hier zou de "Kaart voor omwonenden" van toepassing zijn.

Info: per telefoon 02 515 71 17 of ter plaatse: woensdag en donderdag PM van 14 tot 16u.

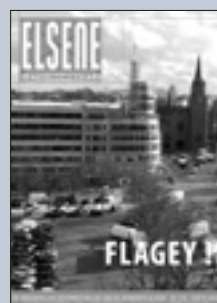
un meilleur avenir



Avec la construction d'un bassin d'orage sous la place Flagey, un quartier entier va changer de visage: le réaménagement de la place et de ses abords permet d'espérer un

nouvel avenir pour le coeur historique et géographique d'Ixelles. Indépendamment de l'information spécifique sur le déroulement du chantier fournie par la Région de Bruxelles-Capitale, maître-d'oeuvre du chantier, la Commune d'Ixelles consacre un numéro complet de son trimestriel IXELLES, NOTRE COMMUNE à ce quartier.

Ce numéro apporte un autre regard sur le quartier: évolution de la vallée du Maelbeek à travers les âges, une présentation générale du chantier, les projets de réaménagement mais aussi le Resto-Club de la rue du Nid, l'installation de Publicis dans l'INR, la Maison de la Radio, le Marni ou encore les trois clubs de foot portugais du quartier. Ce numéro a été distribué durant la deuxième quinzaine d'avril. Si vous ne l'avez pas reçu ou si vous souhaitez en recevoir des exemplaires complémentaires, contactez le Service de l'Information, chaussée d'Ixelles 227a, 02 650 05 80 ou envoyez votre demande électronique à xlinfo@brutele.be.



Met het bouwen van het stormbekken onder het Flageyplein zal een ganse wijk van aanzicht veranderen: de verbouwingswerkzaamheden op het plein en in de omgeving laat ons een

nieuwe toekomst voor het historische en geografische hart van Elsene hopen. Naast precieze inlichtingen over de werf, die door het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest (bouwheer van de werf) verleend zullen worden, publiceert de Gemeente Elsene een volledig nummer van het driemaandelijks blad ELSENE, ONZE GEMEENTE over deze wijk.

Dit nummer geeft een andere kijk op de Flageywijk: de ontwikkeling van de Maalbeekvallei in de loop der eeuwen, een algemene voorstelling van de werf, de herstellingsontwerpen, maar ook de Resto-Club van de Neststraat, de verhuizing van Publicis naar het I.N.R., het Omroepcentrum, het Marni theater en... de drie Portugese voetbalclubs in het kwartier. Dit nummer van ELSENE, ONZE GEMEENTE werd rond 20 april uitgedeeld. Indien u het niet gekregen heeft of u meer exemplaren wenst, wordt u verzocht contact op te nemen met de Dienst Informatie, Elsense steenweg, 227a, 1050 Brussel, 02 650 05 80, of een e-mail aanvraag naar xlinfo@brutele.be te sturen.

APPARTEMENT (AVEC COUP DE POUCE) À LOUER

Vous avez envie d'emménager, mais vous n'avez pas la somme pour payer la garantie locative? Depuis 3 ans, le Fonds du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale accorde des prêts sans intérêt pour la constitution de celle-ci. Il peut vous prêter jusqu'à 90% de la somme demandée et vous avez jusqu'à 18 mois maximum pour la rembourser. Salarié, indépendant, sans emploi, quel que soit votre statut professionnel, ce coup de pouce vous sera accordé si vos ressources sont suffisantes pour payer votre loyer majoré de la mensualité du prêt et si vos revenus imposables de l'avant-dernière année précédant votre demande ne dépassent pas un certain plafond. De plus, d'autres conditions vous seront demandées telles que: ne pas être propriétaire d'un bien immobilier, le logement que vous prenez en location doit être situé dans une des 19 communes de la Région de Bruxelles-Capitale et ne doit pas être un logement social, le bail doit être de 12 mois minimum et vous devez y être domicilié dans les 3 mois de la signature du bail. Pour ce coup de pouce financier, un simple coup de fil suffit et le formulaire ad hoc vous parviendra!

Infos: Le Fonds du Logement des Familles de la Région de Bruxelles-Capitale, Prêts Régionaux pour Garantie Locative, rue Capitaine Crespel 9 à Ixelles, 02 504 32 11.



EEN APPARTEMENT TE HUUR (MET EEN STEUNTJE IN DE RUG)

U wenst ergens te gaan wonen, maar u heeft geen geld genoeg om de waarborg te betalen? Sinds drie jaar staat het Huisvestingsfonds van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest leningen zonder interest toe om dergelijke waarborgen samen te stellen. Het Fonds kan u tot 90% van de geëiste som lenen en u tot 18 maand geven om het geld terug te betalen. Indien u loontrekker, zelfstandige of werkloos bent, welk ook uw beroepsstatuut is, in elk geval kunt u van deze steun genieten, maar u moet vanzelfsprekend over genoeg inkomsten beschikken om voor het huishuur en voor de maandelijkse afbetaling van de lening te kunnen zorgen, en uw inkomsten tijdens het voorlaatste jaar vóór het indienen van de aanvraag mogen een bepaald maximum niet overschrijden. Daarenboven zijn andere voorwaarden geëist: u mag geen eigenaar zijn van een onroerend goed, de woning die u wenst te huren moet zich in één der 19 gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest bevinden, ze mag geen sociale woning zijn, het huurcontract moet over minimum 12 maanden lopen en u moet in betrokkene gemeente binnen de 3 maanden na het tekenen van het huurcontract gehuisvest zijn. Voor deze financiële steun hoeft u alléin maar telefoneren en het juiste formulier krijgt u thuis!
Info: Huisvestingsfonds voor Gezinnen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, Gewestelijke Leningen voor Huurwaarborgen, Kapitein Crespelstraat, 9 te Elsene, 02 504 32 11.

L'Opération Dring Dring ne dure que quelques jours. Si vous souhaitez en savoir plus, plusieurs associations peuvent vous donner des conseils tout au long de l'année...

PRO VELO

L'asbl Pro Vélo conseille depuis 1992 les autorités en matière d'aménagements cyclables et organise des événements de promotion de l'usage du vélo.

Contact: Pro Velo asbl, 15 rue de Londres, 1050 Bruxelles, tél. 02 502 73 55, fax 02 502 86 41, info@provelo.org - www.provelo.be

GRACQ

Créé en 1975, le Groupe de Recherche et d'Action des Cyclistes Quotidiens entend promouvoir l'usage du vélo comme véritable moyen de déplacement au quotidien en Belgique francophone.

Contact: GRACQ asbl, rue de Londres 15, 1050 Bruxelles, tél. 02 502 61 30, http://users.skynet.be/gracq/



NOMO-AUTREMENT MOBILE

NoMo - autrement mobile revendique une politique cohérente des déplacements et de l'urbanisme, garantissant à chacun le droit à la mobilité, une part équitable de l'espace public et la qualité de vie.

Contact: NoMo asbl - autrement mobile, avenue de l'Arbre Ballon 20/Bte 29, 1090 Bruxelles, tél. 02 478 83 79, info@nomo.be, http://users.swing.be/nomo/



PLACEVELO

Placevelo organise des actions médiatiques pour promouvoir une "ville 30" qui donne plus de place aux déplacements alternatifs (piétons, transport en commun de surface, vélos, rollers,...).

Contact: Placevelo: placevelo@collectifs.net, http://placevelo.collectifs.net



Dring Dring les 15 et 16 mai à Ixelles: la vi(II)e est belle à vélo!

Dring Dring 2001

Prendre le vélo pour découvrir autrement la ville, pour aller à l'école, au travail, pour les loisirs, pour tout ou pour rien, c'est une expérience que certain(e)s font déjà, mais que d'autres n'osent pas vivre. Pourtant, il suffit parfois de peu pour se (re)mettre en selle et faire l'expérience que la bicyclette c'est efficace et rapide pour certains déplacements, bon pour la santé, durable pour l'environnement, économique à l'usage et facile à combiner avec d'autres moyens de transport. Ixelles participe cette année encore à l'opération qui mobilisera durant deux journées complètes les écoles, le personnel de l'administration et les entreprises ixelloises. Et pourquoi ne viendriez-vous pas nous rejoindre?

► DIMANCHE 12 MAI: de 10h à 18h, au Parc du Cinquantenaire

Pour fêter la "petite reine", Dring Dring vous propose tout au long de cette journée des balades de découverte guidées toutes les heures, des initiations "vélo-école", une bourse et un marché du vélo avec la Ligue des Familles, un contrôle technique de votre vélo par l'équipe des contrôleurs de Touring Secours, le gravage antivol des vélos par le Secrétariat permanent à la Prévention et la police, un stand expo sur les aménagements cyclables dans la Région bruxelloise et les 19 communes et plein d'infos sur l'environnement à Bruxelles (IBGE), le cyclisme au quotidien (Gracq, Fietsersbond), la sécurité routière, et sur un phénomène en plein "boum": les voyages à vélo.

Nouveautés en 2002: le Moda Vélo à 12h et à 15h30, deux défilés de mode cycliste avec les vêtements créés par la Haute Ecole Francisco Ferrer et à 17h la Vélo Parade.

► MERCREDI 15 MAI: à vélo à l'école

De 9h à 12h, Ixelles va se faire "sonner les oreilles" par les écoliers de 5^{ème} et 6^{ème} primaires. Des centaines d'élèves vont en effet monter ce qu'est une sortie à vélo en petit groupe encadré et sécurisé par leur professeurs. Partant de chaque école à 9h, ils rejoindront le parcours proposé dans la Commune. Trois haltes culturelles leur permettront de découvrir des curiosités ixelloises et lors de leur passage devant la maison communale, une collation leurs sera offerte. Les carrefours seront sécurisés par la police et les agents de prévention et de sécurité.

► JEUDI 16 MAI: à vélo au travail

Dès 7h, petit-déjeuner cycliste à deux points de passage important de cyclistes: place Stéphanie (à cheval sur Ixelles et Bruxelles-Ville) et au Cinquantenaire, à proximité de la station de métro Mérode.

A midi, pique-nique cycliste pour les administrations et les entreprises: rassemblement place F. Cocq, devant la maison communale.

A 12h30 précises débutera la balade à vélo jusqu'à la plaine de jeux de la Petite Suisse. Des boissons fraîches, du café et de la soupe seront offerts aux participants. N'oubliez pas votre pique-nique! Le retour est prévu pour 14 heures, place F. Cocq.

L'an dernier, plusieurs membres du Collège, une centaine d'agents communaux et d'employés du secteur privé d'Ixelles sont venus pédaler pour la bonne cause.

Combien seront-ils et serons-nous cette année?

Infos: Nathalie Carlier au 02 515 67 18 et Stéphane Larose au 02 515 67 26.



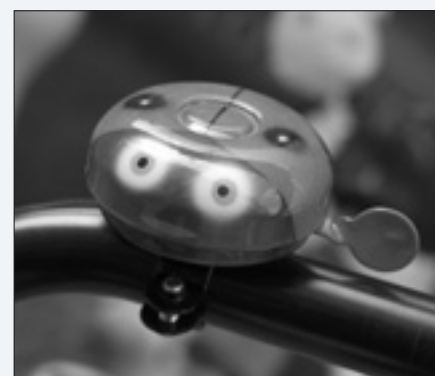
OFFRES D'EMPLOI À LA COMMUNE D'IXELLES



JOB ETUDIANT: PLAINES DE JEUX

Vous cherchez un job d'étudiant pour le mois de juillet et/ou le mois d'août? La Commune d'Ixelles recrute des animateur(ice)s pour les vacances 2002. Pour être candidat, vous devez posséder un brevet d'animateur de Centre de vacances reconnue par la Communauté française et/ou par l'ONE, avoir minimum 18 ans, être en possession d'un certificat de bonne (bonnes) vie et moeurs et du certificat de fréquentation scolaire et être disponible de 9h à 18h durant le mois de juillet ou d'août.

Envoyez votre CV au Service de la Jeunesse de la Commune d'Ixelles, chaussée d'Ixelles 168.



De Dring Dring actie duurt maar een paar dagen. Indien u meer info wenst kunt u het ganse jaar door bij verschillende verenigingen raad bekomen...

PRO VELO vzw

"Pro Velo" vzw biedt sinds 1992 de Overheid raad over fietsinrichtingen en organiseert promoties over de fiets.
Contact: Pro Velo vzw, Londenstraat, 15, 1050 Brussel, tel. 02 502 73 55, fax 02 502 86 41, info@provelo.org - www.provelo.be

GRACQ

"GRACQ": de "Groupe de Recherche et d'Action des Cyclistes Quotidiens" wenst het gebruik van de fiets als dagelijks vervoersmiddel in Franstalig België te promoten.
Contact: GRACQ asbl, rue de Londres 15, 1050 Bruxelles, tel. 02 502 61 30, http://users.skynet.be/gracq/

NOMO-ANDERS MOBIEL

"NoMo - anders mobiel" strijdt voor een samenhangende vervoers- en stedenbouwpolitiek, die aan iedereen het recht aan mobiliteit, een rechtvaardige gedeelte van de openbare ruimte en levenskwaliteit garandeert.
Contact: NoMo vzw - anders mobiel, Dikkebeuklaan, 20/bus 29, 1090 Brussel, tel. 02 478 83 79, info@nomo.be, http://users.swing.be/nomo/

PLACEVELO

"Placevelo" organiseert media evenementen om een "stad 30" te promoten, die meer ruimte aan alternatieve verplaatsingen aanbiedt (voetgangers, openbare vervoersmiddelen in oppervlakte, fietsen, rollers...).
Contact: Placevelo: placevelo@collectifs.net, http://placevelo.collectifs.net



Dring Dring 2001

Dring Dring op 15 en 16 mei in de stad is men fit met de fiets!



Zijn fiets nemen om de stad op een andere wijze te ontdekken, om naar school of naar het werk te gaan, om zich te vermaken, voor een precieze reden of zo maar..., die ervaring hebben velen van ons reeds gedaan, maar anderen durven gewoon niet. Doch is soms een ietsje voldoende om ons op de zadel terug te zetten: plots wordt het duidelijk dat de fiets een doeltreffend en snelvervoersmiddel is. De fiets is goed voor de gezondheid, ze kost niet duur en men kan ze met andere vervoersmiddelen verbinden. Dit jaar neemt Elsenenogmaals deel aan de actie die gedurende twee volle dagen de scholen, het personeel van het Gemeentebestuur en de Elsenese bedrijven zal oproepen. Waarom zou u niet met ons meedoen?

ZONDAG 12 MEI tussen 10u00 en 18u00 in het Jubelpark

Om de fiets te vieren stelt Dring Dring u op elk uur van de dag ontdekkingsstochten en rondleidingen voor. Op het programma staan ook "fiets/school" inwijdingen, een fietsenbeurs en een fietsenmarkt met Kind en Gezin, een technisch controle van uw fiets door de ploeg van Touring-Wegenhulp vzw, diefstalbeveiliging van de fietsen door het graveren van identificatiedata (op initiatief van het Vast Secretariaat voor Preventie en van de Politie), een tentoonstellingstand over fietspaden in het Brusselse Gewest en in de 19 Gemeenten.

U krijgt ook een menigte info over het leefmilieu in het Brusselse (Brussels Instituut voor Milieubeheer, B.I.M.), over het alledaagse gebruik van de fiets (GRACQ, Fietsersbond), over de veiligheid op de wegen en over een toenemend fenomeen: de reis met de fiets.

Nieuw in 2002: Fiets Mode, om 12u00 en om 15u30 (twee fietsmodedéfilés, met modellen die door studenten van de Hoge School "Francisco Ferrer" uitgedacht werden) en, om 17u00 de Fietsparade.

WOENSDAG 15 MEI: met de fiets naar school

Tussen 9u00 en 12u00 zal het gelui van de schoolkinderen uit 5de en 6de basisonderwijs de oren van de Elsenaren doen klinken. Honderden leerlingen zullen ons tonen wat een uitstapje met de fiets is: ze zullen in kleine groepjes rijden. Voor de leiding en voor de veiligheid zorgen hun leraars. Uit elke school vertrekken ze om 9u00 om de loopbaan in te halen die in onze gemeente voorgesteld is.

Drie culturele haltes zullen de kinderen de mogelijkheid aanbieden om Elsenese merkwaardige plaatsen te ontdekken en wanneer ze voor het Gemeentehuis komen krijgen ze een lichte maaltijd. Voor de veiligheid op de kruispunten zorgen de Politieagenten en de Stadswacht.

DONDERDAG 16 MEI: met de fiets naar werk

Vanaf 7u00, wordt een ontbijt op twee belangrijke doorgangspunten aan de fietsers uitgedeeld: op het Stefaniaplein (grondgebied van Elsenen EN Brussel) en in het Jubelpark, dicht bij het metrostation "Merode".

Om 12u00, fietsspiknick voor de administraties en de bedrijven: bijeenkomst op het Fernand Cocqplein, vóór het Gemeentehuis.

Om 12u30 stipt begint de fietstocht naar het "Klein Zwitserland" speelplein. Frische dranken, koffie en soep worden aan de deelnemers geserveerd. Vergeet uw picknick niet mee te brengen! De terugkeer is voorzien voor 14u00, op het Fernand Cocqplein.

Verleden jaar kwamen een paar leden van het College en een honderdtal leden van het gemeentepersoneel voor de goede reden meefietsen.

Hoeveel van hen en hoeveel van ons dit jaar?

Info's: Nathalie Carlier op 02 515 67 18 en Stéphane Larose op 02 515 67 26.

JOBAANBOD OP DE GEMEENTE ELSENE

AIDE-SOIGNANT(E) EN GÉRIATRIE

Vous cherchez un emploi en tant qu'aide-soignant(e) gériatrique? Vous cherchez du travail? Vous possédez un CESS ou une formation professionnelle reconnue par la Commission communautaire commune ainsi qu'un numéro INAMI? La Commune d'Ixelles recherche actuellement une personne (19 heures par semaine) correspondant à ce profil pour sa Maison de Repos Les Heures Douces (rue V. Greyson 53) pour un contrat à durée déterminée de 2 ans. Adressez votre CV ainsi que vos motivations à l'attention de Mme Pauwels, Administration communale d'Ixelles, Service du Personnel, chaussée d'Ixelles 168.



job? U hebt een getuigschrift van hoger secundaire onderwijs of erkende beroepsopleiding door de gemeenschappelijke gemeenschapscommissie? U bent in bezit van een RIZIV nummer? De Gemeente Elsenen zoekt tegenwoordig een persoon (19 u/week) die dergelijke kwaliteiten bezit voor haar Derde Leeftijd Residentie "Uren van Geluk" (Victor Greysonstraat, 53) (arbeidsovereenkomst met vaste looptijd: 2 jaar. Geïnteresseerd? Gelieve uw CV evenals uw motivaties aan Mevrouw Pauwels, Gemeentebestuur Elsenen, Personeelsdienst, Elsenen steenweg, 168, 1050 Brussel.

HULP-VERZORG(ST)ER IN GERIATRIE

U bent hulp-verzorg(st)er in geriatrie? U zoekt een

24/05 > 2/06: Opération "Propreté publique"

Sacs-poubelles éventrés, vieux papiers, déjections canines et dépôts clandestins, certaines rues d'Ixelles souffrent de malpropreté dont les causes sont malheureusement trop souvent imputables à l'insouciance de certains de nos concitoyens qui ne respectent pas les jours et heures de sortie des poubelles ou qui, plus simplement, ne connaissent pas l'ensemble des services communaux qui peuvent les aider à se débarrasser des déchets encombrants. Dans l'optique de renseigner les Ixellois sur ces services et pour rappeler les obligations en vigueur (et surtout les risques encourus en cas d'infraction), une grande opération d'information se déroulera dans le quartier délimité par la rue de la Tulipe, la chaussée de Wavre et la chaussée d'Ixelles (+ place Fernand Cocq et square du Bastion) du samedi 24 mai au 2 juin prochain. Initiée par l'Echevin de la Propreté publique Olivier Degryse, cette opération sera également l'occasion de sensibiliser les commerçants à cette problématique et de procéder à des démonstrations d'enlèvement de tags. Un dépliant annonçant l'opération sera distribué vers le 15 mai dans les boîtes aux lettres des rues concernées. Plus d'infos au 02 515 68 68, Service de la Propreté publique.

Openbare Reinheid actie

Opengescheurde vuilniszakken, afvalpapier, hondenpoep en sluikestortingen: in Elsene lijden sommige straten aan vervuiling. Te vaak zijn onze medeburgers daarvoor jammer genoeg zelf verantwoordelijk, omdat ze de dagen en uren voor het buitenplaatsen van hun vuilnisbakken niet naleven of omdat ze gewoon al de gemeentelijke diensten niet kennen die hulp bezorgen om hinderlijke voorwerpen kwijt te raken. Om aan de Elsenaren info over deze diensten mede te delen en om de verplichtingen die van toepassing zijn te herhalen (vooral wat u te wachten staat in geval van overtreding) zal een grote info actie van zaterdag 24 mei tot donderdag 2 juni aanstaande plaatshebben. Waar? In de perimeter beperkt door de Tulpstraat, de Waverse steenweg en de Elsense steenweg (+ het Fernand Cocqplein en de Bolwerksquare). Deze actie gebeurt op initiatief van Schepen van Openbare Reinheid Olivier Degryse. Ze zal de gelegenheid aanbieden om de handelaars aan dit probleem gevoelig te maken en om demonstraties over reiniging van met graffiti vervuilde oppervlakten uit te voeren. Een folder over deze actie wordt rond 15 mei in de brievenbussen van de betrokkene straten uitgedeeld. Voor meer info belt u naar de Dienst Openbare



Les Tambours de la Paix

Le 21 mars dernier, entre 11h30 et 12h, sur la place de la Tulipe, comme des milliers d'autres enfants sur les places des villes et villages d'Europe, plus de 200 élèves des écoles ixelloises ont battu tambour(s) pour dire leur peur de la guerre. Ils répondaient ainsi, pour la 3^{ème} année consécutive, à l'appel organisé par la "Journée Mondiale Poésie-Enfance", section de la Maison Internationale de la Poésie installée dans la Maison des Ecrivains à Ixelles.

Car la paix dans le monde commence par la paix ici et maintenant dans nos relations quotidiennes. Eviter la violence et donc la guerre doit être une préoccupation de tous

nos enseignants et tous les enfants qui fréquentent nos écoles. Voici quelques extraits de textes que les élèves de l'école professionnelle Edmond Peeters ont produits pour l'occasion.

– "Un monde de paix, de gentillesse, de bonheur. C'est un endroit où les gens s'aiment et offrent des gâteaux de l'amour. Ils s'embrassent et ils se donnent la main", Omar

– "La paix, elle aura ton visage, la paix, elle aura tous les âges, la paix sera toi, sera moi, et la paix sera chacun de nous.", Jessica

– "Nous avons tous de la bonté, Enfants du monde, nous pouvons tous faire la paix.", Laudye



– "J'ai volé avec mes copains au magasin et après je me suis fait attraper. Après, ils m'ont mis à la prison de Saint-Gilles. Après, je suis sorti de la prison et j'ai vendu de la drogue. Les civils m'ont attrapé et je suis retourné en prison. Après, j'ai décidé de ne plus fréquenter ces jeunes. J'ai enfin de la paix." M o h s e m

– "On vit dans un monde où il n'y a pas de paix favorable, de bonté avec les autres. Et si on écoutait les autres, si on les regardait, si on respectait leur identité, il y aurait moins de problèmes. Si vous pensiez à vous aimer les uns les autres, s'il y avait plus d'amitié, on irait vers plus de luminosité. La paix, c'est vivre dans un monde où il n'y a plus de violence, de racisme et d'hypocrisie". Gaël.

5 ans d'éco-conseil à la Commune d'Ixelles! 5 jaar eco-raad in de Gemeente Elsene!



Né en Allemagne, le concept de l'Eco-conseil a pris son envol en 1987, lors de l'Année Européenne de l'Environnement. Installé 10 ans plus tard à la Commune d'Ixelles, ce service existe donc depuis 5 ans.

L'éco-conseiller peut être défini comme un généraliste de l'environnement. Il assure la promotion et la réalisation de mesures favorisant le respect et la sauvegarde de celui-ci. Il permet de traduire concrètement la sensibilité grandissante du citoyen face aux problèmes d'environnement. Informer, conseiller, proposer des actions concrètes et soutenir des projets sont le

objectifs de ce service. Au sein de l'Administration communale et des écoles ixelloises, son action a permis la mise en place du tri et l'application de principes d'éco-consommation lors de procédures d'achats. Il est aussi un trait d'union entre la commune et d'autres instances permettant la prise en charge de l'organisation et du suivi de projets tels que les campagnes régionales ou fédérales (Plan-Déchets, Dring-dring, Plan-Bruit...).

L'éco-conseiller assure aussi la réalisation d'animations et d'activités d'information auprès de diverses associations ixelloises (diffusion de sacs réutilisables place Flagey, réalisation d'une fresque avec des enfants autour de la problématique de l'environnement, animation d'un groupe de jeunes participants au Parlement des Jeunes Bruxellois pour l'Eau...). Plus concrètement encore, le journal que vous tenez en main est imprimé sur du papier recyclé! Si la démarche vous intéresse et si vous voulez en savoir plus, n'hésitez pas à contacter l'éco-conseillère ixelloise, Nathalie Carlier au 02 515 67 18, elle se fera un plaisir de vous éco-conseiller!

Het begrip "Eco-Raad" ontstond in Duitsland en ontwikkelde zich in 1987, ter gelegenheid van het Europese Jaar van het Leefmilieu. Tien jaar later wordt een Eco-Raadsdienst in het Gemeentebestuur van Elsene ingericht...

De Eco-Raadgeefster mag als een huisdokter voor het leefmilieu beschouwd worden. Zij zorgt voor de

promotie en de verwezenlijking van maatregelen die de waardering en de bescherming van het leefmilieu beogen. Zo wordt de toenemende belangstelling van de burger voor leefmilieuproblemen concreet opgenomen. Info uitdelen, raad geven, concrete acties voorstellen en ontwerpen steunen zijn de doelstellingen van deze Dienst. Binnen het Gemeentebestuur en de Elsense scholen heeft de Eco-Raadgeefster de afvalselectie en de principes van eco-consumptie bij aankoopprocedures laten toepassen.

De Eco-Raadgeefster is ook een tussenpersoon tussen de Gemeente en andere instellingen: ze zorgt bij voorbeeld voor de organisatie en het gevolg van gewestelijke of federale ontwerpen (Afvalsplan, Dring Dring, Geluidsplan...). De Eco-Raadgeefster houdt zich ook bezig met de uitvoering van animaties en infoactiviteiten in richting van verschillende Elsense verenigingen (uitdeling van hergebruikbare vuilniszakken op het Flageyplein, realisatie van een fresco over leefmilieuproblemen door kinderen, animatie over waterproblemen met een groep jongeren die aan het Parlement van Jonge Brusselaars deelnemen,...). Nog concreter: het blad dat u in handen heeft werd op kringlooppapier gedrukt!

Indien u belanstelling voor deze ondernemingen heeft en meer info wenst te bekomen, aarzelt u dan niet met Elsense Eco-Raadgeefster Nathalie Carlier contact te nemen op 02 515 67 18: ze zal u met plezier eco-raad geven!



ASSEMBLEES COMMUNALES GEMEENTELIJKE VERGADERINGEN

CONSEIL COMMUNAL

Séance mensuelle du Conseil communal dans la Salle du Conseil: l'ordre du jour détaillé de la séance est disponible sur www.ixelles.be à partir du 27 mai. Vous trouverez un compte-rendu des principales décisions dans les 5 jours suivant la séance dans la rubrique "Actualités".

🕒 Le jeudi 30 mai à partir de 20h.

GEMEENTERAAD

Maandelijkse zitting van de Gemeenteraad in de Raadszaal: de gedetailleerde dagorde van de zitting kan men op www.elsene.be, vanaf 27 mei lezen. Een overzicht van de voornaamste beslissingen vindt u binnen de vijf dagen na de zitting in onze rubriek "Actualiteiten".

🕒 Op donderdag 30 mei, vanaf 20u.

ACTIVITÉS ENFANTS-JEUNES KINDEREN-JONGEREN

DANS LES ECOLES DU RESEAU COMMUNAL

ACADÉMIE DE MUSIQUE

"Courant d'airs 2002", l'Académie fera la fête... Aux textes, à la danse et à la musique. Divers ateliers, concerts, représentations... Vente et échange de livres, de disques et de partitions...

📍 Académie de musique, rue (avenue) des Eperons d'Or 16.

☎ Infos: 02 515 78 31 ou 02 515 78 32.

🕒 Samedi 4 mai de 10 à 13h et de 14 à 18h.

GRUPE SCOLAIRE TENBOSCH: FETE DE FIN D'ANNEE

Le Comité scolaire et l'Association des Parents du Groupe scolaire Tenbosh organisent le samedi 1/6 de 12h à 18h une fête de fin d'année avec spectacle, 136 rue Américaine.

L'ECOLE ET LE THEATRE

Comme au mois d'avril, XL-Centre culturel accueille des spectacles créés au sein des écoles par les élèves et les équipes pédagogiques: le 7 et 10 mai, "Tom Sawyer", l'Ecole 8 avec une comédie musicale. Le 30 mai et le 2 juin, "Turandot" de Carlo Gozzi, par les étudiants en humanités artistiques du réseau secondaire communal, mis en scène par Dominique Serron.

📍 A l'XL-Centre culturel.

☎ Infos: Service de la Culture, 02 515 64 32.

🕒 7, 10 et 30 mai et le 2 juin à 19h30.

EL ANDALOUS

Tous les mercredis, de 13 à 15 heures, cours de djembé au Petit Théâtre Mercelis.

📍 A l'XL-Centre culturel.

☎ Infos: 02 343 63 23.

CORALINE, LA PETITE SIRENE

Un voyage au fond de l'océan parmi les poissons... Une belle histoire d'amour. D'après Andersen.

📍 Au Théâtre royal du Peruchet, avenue de la Forêt 50, Ixelles.

☎ Infos: 02 673 87 30.

🕒 15, 22, 25 et 26 mai à 15 heures.

IXHOR PLAYS DISNEY

Les thèmes des dessins animés de l'Oncle Walt revisités (revisités) par le jazz des Jeunes-musicales de Bruxelles. Prix: 5 euros.

📍 Au Théâtre Marni.

☎ Réservation obligatoire: 02 507 82 00.

🕒 Samedi 4 mai 2002 à 11h00.

MADE IN CHINA

Salut, c'est moi Jeanne. Papy est venu me garder une semaine à la maison, le temps que Papa et Maman aillent en Chine et ramènent Tchong, mon nouveau petit frère... Pour les enfants de 5 à 8 ans. Par le Théâtre des Quatre Mains.

📍 Au Théâtre Marni.

☎ Infos: 02 218 79 35.

🕒 Du 27 mai au 1er juin.

LE PETIT CORDONNIER

Une fable de Jean de La Fontaine. A partir de 4 ans. Si le fromage attire (attire) les souris, l'argent attire les voleurs. A voir pour apprendre et s'amuser.

📍 Au Théâtre royal du Peruchet,

avenue de la Forêt 50, Ixelles.

☎ Infos: 02 673 87 30.

🕒 29 mai à 15 heures.

LES TROIS PETITS COCHONS

Le travail, la bonne humeur, la course pour la vie, et tout est bien qui finit bien...

📍 Au Théâtre royal du Peruchet,

avenue de la Forêt 50, Ixelles.

☎ Infos: 02 673 87 30.

🕒 1^{er}, 4, 5, 8, 11 et 12 mai à 15 heures

CINEMA

HISTORIAS DE FUTBOL

Le football est certainement un des rituels les plus universels de notre temps. En l'utilisant comme arrière-fond de ces trois histoires, Andres Wood aborde par petites touches certains aspects de la société chilienne d'aujourd'hui. Le film est charmant, pourvu d'une musique traditionnelle remarquable. Il a connu un gros succès au Chili.

📍 GC Elzenhof.

☎ Infos: 02 648 20 30.

🕒 Jeudi 16 mai, 20h.

Het voetbal is één van de meest universele en belangrijkste rituelen van onze tijd.

Andres Wood verwerkt het voetbal als rode draad door zijn drie verhalen en raakt op die manier bepaalde aspecten van de hedendaagse Chileense samenleving aan. De film is charmant en voorzien van opmerkelijke traditionele muziek. Historias de Futbol kende in Chile een groot succes. VO Engels ondertiteld.

📍 GC Elzenhof.

☎ Infos: 02 648 20 30.

🕒 Donderdag 16 mei, 20u.

CONFERENCES

ANIMATIONS-RENCOTRES



JUSQU'AU 5 MAI: 3^{ème} EDITION DE LA FÊTE DU LIVRE D'IXELLES

Suite du programme entamé le 22 avril...

Mercredi 1^{er} mai: à partir de 18h, au Théâtre de la Toison d'Or, conférence sur la littérature gay, avec l'association Tels Quels et quelques auteurs surprises.

A 20h30, la pièce de théâtre "eXcit", une création de Sébastien Minustru.

Jedi 2 mai, de 18 à 21h, à la Galerie Hyper Space (rue Van Elewijck 39), vernissage de l'exposition Guy Rombouts.

Vendredi 3 mai, à partir de 18h30, à la librairie Place Voltaire (rue de l'Aqueduc 101), spécial "jeunesse" avec les Editions Alice.

Samedi 4 mai et dimanche 5 mai, de 10 à 17h à l'XL-Centre culturel, "E-criture(s) en ligne": les visiteurs découvriront une sélection de sites en rapport avec les participants de la Fête mais également autour de la thématique de l'écriture. Dans le même temps, un écrivain belge proposera un travail personnel accessible à tous via un site attractif et interactif. En collaboration avec Transcultures asbl et l'Echevinat de la Culture d'Ixelles.

Dimanche 5 mai à partir de 8 heures sur la place Fernand Cocq: la Fête du Livre

Rassemblant pour la 3^{ème} fois des bouquinistes et des libraires d'Ixelles et d'ailleurs, la Fête du Livre est ponctuée d'animations et de rencontres avec les auteurs. Plusieurs thèmes ont été choisis:

• **Les bulles d'Ixelles:** espace réservé à la bande dessinée et littérature jeunesse. Contes d'ici et d'ailleurs (enfants).

En collaboration avec La ligue des Familles, Le Maître Mot, Le plaisir du texte.

• **Ixelles Métisse:** mise en valeur de l'ensemble du patrimoine littéraire africain. Représentation importante d'écrivains d'Afrique noire et du Maghreb. Lecture de contes.

Adaptation chorégraphique d'une oeuvre littéraire, présentation d'un atelier de calligraphie arabe.

• **Ixelles Net:** création d'un village "e-book", espace multimédias ouvert gratuitement à tous pendant la durée de la fête.

• **Ixelles Europe:** présentation de publication du Parlement européen et des institutionseuropéennes.

• **Prix littéraire de "L'Amour fou":** en collaboration avec des critiques littéraires et des libraires, ce prix couronnera le livre d'un auteur belge qui "suscite dans l'esprit du lecteur une joie intense, un sentiment de plénitude, de force, d'amour."

📍 Infos: Ixelles Plus asbl, 02 344 66 07, www.fetedulivre.be.



MON COPAIN L'OREILLER

Lundi 27/5 à 20h: "Le sommeil, de l'enfance à l'adolescence", une conférence du Dr Corvilain, à 20h au Théâtre Marni.

Mercredi 29/5 de 13h à 17h:

une exposition interactive des oeuvres réalisées par les Enfants des Ecoles Les Mouettes, les Etangs et Cardinal Mercier et une animation "La Maison du Sommeil" destinée aux enfants jusqu'à 12 ans. Une activité organisée par le Centre de Santé communal d'Ixelles, le Centre de Santé libre d'Ixelles, le Centre PMS communal et le Centre d'Action sociale globale de Bruxelles Sud-Est. L'entrée est gratuite.

ALLOCATIONS ET PRESTATIONS FAMILIALES

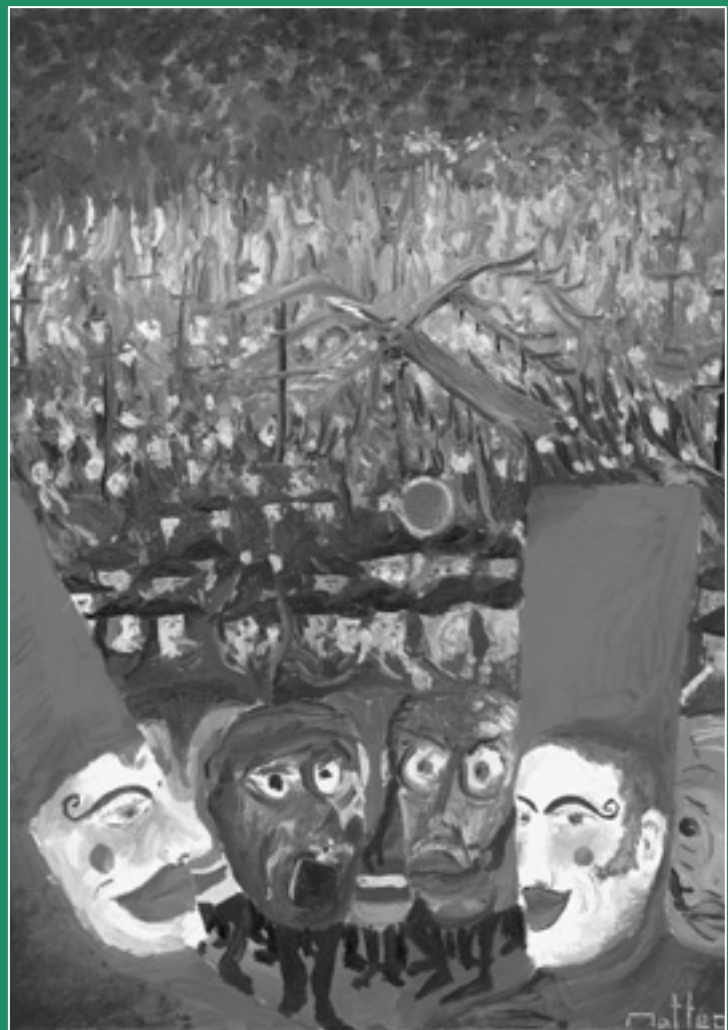
Un exposé-débat du Centre de Planning Familial et de Sexologie d'Ixelles.

Inscription souhaitée. Prix: 2,5 euros.

📍 Centre de Planning Familial et de Sexologie, rue du Bourgmestre, 13.

☎ Infos et inscription: 02 646 42 73.

🕒 Vendredi 10 mai de 17h30 à 19h30.



MATTEO

11 MAI 2002 de 14 à 16h PARADE ZINNEKE à IXELLES

Si la Parade Zinneke se déroule le 25 mai prochain au centre de Bruxelles, le Zinnepôle Est, qui regroupe plusieurs communes dont Ixelles, a choisi d'organiser une répétition générale de son spectacle deux semaines avant la date de la Grande Parade, c'est-à-dire le samedi 11 mai 2002. Le cortège ixellois est construit autour du thème des "grands sentiments" et rassemblera quelque 250 personnes, danseurs et musiciens. Il défilera à partir de 15 heures dans le triangle formé par la chaussée de Wavre, la chaussée d'Ixelles et la Porte de Namur. Plus de détails sur le parcours exact sur www.ixelles.be à partir du 2/5!

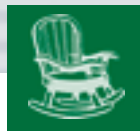
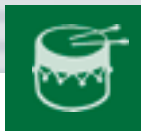
Infos: Nacha De Winne, 02 648 20 30 et Service de l'Information-Participation 02 650 05 88.

11 MEI 2002 tussen 14 en 16u

ZINNEKE PARADE te ELSENE

Op 25 mei aanstaande zal de Zinneke Parade in het Centrum van Brussel plaatshebben, dat is wel waar. Maar de "Zinnepool Oost", die uit meerdere gemeenten bestaat, waaronder Elsene, heeft beslist een algemene repetitie van zijn voorstelling op touw te zetten: ze zal twee weken vóór de datum van de Grote Parade gebeuren, dus op 11 mei 2002. De Elsense stoet is samengesteld rond het thema van de "Grote gevoelens" en bestaat uit ongeveer 250 personen, dansers en musici. De groep defileert vanaf 15u00 in de driehoek gevormd door de Waverse steenweg, de Elsense steenweg en de Naamse Poort. Meer inlichtingen over de precieze loopbaan op www.elsene.be vanaf 1/5!

Info: Nacha De Winne, 02 648 20 30 en Dienst Informatie-Participatie, 02 650 05 88.



LECTURE AVEC L'ASSOCIATION GRENIER JANE TONY

Marie Nicolaï présentera le livre écrit par Jacques Henrard "Le Conteur" tandis que Emile Kesteman parlera de "L'Arpenteur des Heures" de Michel Ducobu.

☛ *Au Syrtaki, rue Saint-Boniface 22.*

☎ *Infos: 02 512 29 68.*

🕒 *Samedi 25 mai à partir de 16h.*

L'ADMINISTRATION FACE AUX NOUVEAUX IMPÉRATIFS DE GOUVERNANCE - ENJEUX ET PERSPECTIVES

Dans le cadre de ses Ateliers du Progrès, le PS propose une journée de réflexion autour des deux thèmes suivants: "Une administration efficace. Pour quels objectifs, avec quels moyens et avec quelles méthodes?" et "Les rapports entre l'administration et les citoyens: usagers ou clients?".

☛ *A la Maison des Associations internationales, rue Washington 40 à Ixelles. Entrée libre.*

☎ *Institut Emile Vandervelde, 02 289 72 40, ateliersduprogres@ps.be.*

🕒 *Le 7 mai de 9 à 16h15.*

POUR UN SOCIALISME REBELLE

Présentation par Claude Demelene de son nouveau livre "Pour un socialisme rebelle". Suivi d'un entretien avec Elio Di Rupo.

☛ *A la Maison de la Paix, rue Van Elewijck 35.*

☎ *Infos: Fabrizio Bucella, 0478 44 44 01, fabrizio.bucella@advalvas.be.*

🕒 *Mardi 14 mai à 20h.*

EXPOS-EXPOS



BLUE, RED AND YELLOW

Ann Veronica Janssens est célèbre pour ses installations où le visiteur est amené à se mouvoir dans une brume épaisse, ce qui lui fait perdre son sens de l'orientation de l'espace. Le visiteur développe ainsi une nouvelle conscience de sa propre corporalité. Avec le pavillon Blue, red and yellow, parois translucides recouvertes par des films transparents de couleur bleue, jaune et rouge (d'où le titre de l'oeuvre), Ann Veronica Janssens a pour la première fois transféré ce concept vers une sculpture qui "permet d'expérimenter la synthèse de la couleur et de l'espace, et qui déplace chaque visiteur en cet instant dans une abstraction en réalité insaisissable".

☛ *Sur la terrasse du CIVA.*

☎ *Infos: 02 642 24 50.*

🕒 *Jusqu'au 30 mai.*

Mercredi au samedi de 14 à 17h.



JEAN-FRANCOIS DIORD: UTOPIES GEOMETRIQUES

Jean-François Diord s'est orienté vers une expression monumentale tournée vers l'art public. Il participe depuis de nombreuses années à des expositions à l'occasion desquelles il réalise d'imposantes structures basées sur des assemblages de bois. Dans le cadre de cette expo-ci, J.F. Diord réalisera une série d'interventions tridimensionnelles et graphiques s'inscrivant dans ses réflexions sur le thème du passage. Dans le cadre de l'exposition de Jean-François Diord dans ses murs, le Centre d'Art Chapelle de Boendael accueillera le spectacle "Paysages graphiques" de Pascale Gille du 2 au 3 mai à 20h30.

☛ *Chapelle de Boendael.*

☎ *Infos: 02 662 07 89.*

🕒 *Jusqu'au 5 mai.*

Jean-François Diord orientée vers une direction van een monumentale uitdrukking gericht op openbare kunst. Hij neemt sedert meerdere jaren deel aan tentoonstellingen waarin hij indrukwekkende structuren opbouwt, die uit houten samenstellen bestaan. In het kader van onze tentoonstelling zal J.-F. Diord een reeks driedimensionale en grafische bijdragen uitvoeren die met zijn bedenkingen over het thema van de voorbijgang passen. In deze gelegenheid voorstelling zullen twee voorstellingen van "Grafische Landschappen" van Pascale Gille op 2 en 3 mei, om 20u30, in het Kunstcentrum "Kapel van Boondaal" plaatshebben.

☛ *Kapel van Boondaal.*

☎ *Info: 02 662 07 89.*

🕒 *Tot en met 5 mei.*



LHOIST: Henle 3

MUSÉE D'IXELLES: "COMMANDES PHOTOGRAPHIQUES DU GROUPE LHOIST"

Le Groupe Lhoist dont le siège est situé à Limelette, près de Bruxelles, constitue depuis dix ans une collection d'oeuvres d'artistes contemporains, essentiellement des photographies et des sculptures. L'une des originalités de cette collection est la politique de commande menée auprès des artistes. Il s'agit souvent de projets importants qui peuvent se dérouler sur une longue durée et qui concernent les usines ou les paysages industriels, les différents sites d'extraction et de transformation ainsi que le personnel du groupe. Par le biais des commandes, l'entreprise établit avec les artistes une relation privilégiée et responsable. La présente exposition témoignera de la richesse de ce type de production artistique, en rassemblant les oeuvres les plus significatives nées de cet engagement mutuel. Oeuvres de Bernd & Hilla Becher, Elliott Erwitt, Rodney Graham, Roy Arden, Jan Henle et Josef Koudelka.

☛ *Au Musée d'Ixelles.*

☎ *Infos: 02 515 64 21 et 22.*

🕒 *Du 17 mai au 18 août 2002, ouverture du mardi au vendredi de 13h à 18h30 et le week-end de 10 à 17h.*

MUSEUM VAN ELSENE: FOTOBESTELLINGEN VAN DE GROEP LHOIST

De groep Lhoist, waarvan de zetel te Limelette, dicht bij Brussel, gelegen is verzamelt sinds tien jaar werk van hedendaagse kunstenaars, meestal

fotografen en beeldhouwers. Eén van de bijzonderheden van de verzamelingspolitiek is dat de werken aan de kunstenaars besteld worden.

Vaak gaat het over grote ontwerpen, die zich over een lange periode ontwikkelen. Ze betreffen de fabrieken of de industriële landschappen, de verschillende extractie- en transformatiesites evenals het personeel van de groep. Door middel van deze bestellingen knoopt het bedrijf een begunstigde en verantwoordelijke relatie met de kunstenaars aan. De huidige tentoonstelling getuigt van deze rijke kunstproductie en verzamelt de merkwaardigste werken die dankzij deze wederzijdse verbintenis ontstonden. Werk van Bernd en Hilla Becher, Elliott Erwitt, Rodney Graham, Roy Arden, Jan Henle en Josef Koudelka.

☛ *Museum van Elsene.*

☎ *info: 02 515 64 21 en 22,*

van 17 mei tot 18 augustus 2002.

🕒 *Openingsuren: van dinsdag tot vrijdag, tussen 13u en 18u30, zaterdag en zondag, tussen 10u en 17u.*

CENTRE TCHEQUE: HOMMAGE A MARTINU

A l'occasion de l'inauguration du siège de l'International Bohuslav Martinu Society, le Centre tchèque de Bruxelles présente des oeuvres picturales de Danielle Doucet en "hommage à Martinu".

☛ *Centre tchèque, avenue Buyl 150.*

☎ *Infos: 02 641 89 44-46,*

www.czechcenter.be.

🕒 *Du 2 au 31 mai, du lundi au vendredi de 9h à 17h.*

EXPOS AU MUSEE D'ARCHITECTURE "LA LOGE"

Inauguré le 26 mars dernier, le Musée d'Architecture "La Loge" est situé 86 rue de l'Ermitage, en face du CIVA. Quatre expositions se tiendront simultanément du 7 mai au 27 octobre: "Le Bon et le Mauvais Goût, 1900-1950" (grande salle de rez-dechaussée), "De la loge au musée" (loggia du 1er étage); "Charleroi, de l'Art Nouveau à l'Art Déco" (1er étage) (photos de Delaunay et dessins de Depelsenaire et Leborgne); "A travers l'oeuvre de Jacques Depelsenaire" (2ème étage).

☎ *Infos: 02 646 24 74 et www.aam.be.*

🕒 *Du 7 mai au 27 octobre.*



TACHE PRODUCTION S'EXPOSE

Présenté dans la "Carte blanche" du dernier numéro d'Ixelles notre Commune et auteur des nouveaux pictos de cet agenda,



LHOIST: Arbre Pi

le collectif ixellois d'illustrateurs Tache Production expose son travail chez nos voisins saint-gillois. A découvrir sans aucun doute...

☛ *A la Maison du Livre de Saint Gilles, rue de Rome 24 à 1060 Bruxelles.*

☎ *Infos: 02 543 12 20.*

🕒 *Du 4 au 30 mai 2002.*

UN VOYAGE PAS COMME LES AUTRES



Voilà 2 mois que l'exposition "Un voyage pas comme les autres", montée notamment grâce au soutien de la Commune d'Ixelles et du CPAS d'Ixelles, a ouvert ses portes sur le site de l'ancien hôpital d'Ixelles et voilà 2 mois qu'elle ne désemplit pas. Chaque jour, quelque 150 personnes s'y rendent (étudiants pour bon nombre, mais également citoyens désireux de s'informer concernant une question brûlante d'actualité) et vivent, une heure durant, dans la peau d'une personne contrainte à l'exil. La porte de l'exposition franchise, le visiteur quitte son identité, sa vie, pour revêtir celle de Sacha, Li, Emre, Jacky, Karima, Désiré, Surhan ou Shakila. Leur histoire devient la sienne, leur voyage devient



TACHE PRODUCTION



MUSIQUE-MUZIEK



BLINDMAN QUARTET: BUSTER KEATON

Cofondateur de "Maximalist!" et membre de l'ensemble "Ictus" qui se consacre à la musique contemporaine. Eric Sleichim fonde, en 1988, le quatuor de saxophone Blindman qui acquiert sa renommée internationale par une technique de jeu très singulière du saxophone. Outre les qualités tonales de l'instrument, il exploite en effet aussi bien les petits ressorts stridents que les sons produits par les clés, les claquements d'anches et bruits de suction. A voir!

☛ A l'XL-Centre culturel, rue Mercelis, 13, 02 515 64 32.

☎ Infos: Service de la Culture, 02 515 64 30.

🕒 Le vendredi 31 mai à 20h.

BRUXELLES, VILLE DES MUSIQUES

Suite du programme présenté par l'asbl BRUMUSE au Marni: Lundi 6, mardi 7 et mercredi 8: programme à préciser.

Jeudi 9 à 20h30: Jazz Lab Series: Jam Bangle Samedi 11 à 20h30: Fabien Degryse Quartet.

☛ Théâtre Marni.

☎ Infos: 02 217 28 00.

Réservations: 0600 00900 ou <http://brumuse.be>.

CARTE BLANCHE A ARGOS

Créée en septembre 1989 à Bruxelles, l'asbl Argos encourage le domaine des arts audiovisuels dans son intégralité: art vidéo, documentaires de création, nouveaux médias (CD-ROM, DVD), films expérimentaux... Une "carte blanche" permettra de découvrir leur travail:

Samedi 4 mai à 20h: présentation et projection de vidéos par Antonin De Bemels, Messieurs Delmotte et performance surprise de Pascal Baes (électro-kiné).

A 23h, Puzzle avec Radio Panik.

Dimanche 5 mai à 17h30, présentation par Hans Van den Broeck de son film "Our circumscribed days" ainsi que de vidéos de Peter Downsborough, Kurt D'Haeseleer, Steve Reinke et de Pascal Bores.

☛ A l'XL-Centre culturel, rue Mercelis, 13, 02 515 64 32.

☎ Infos: Service de la Culture, 02 515 64 30.

🕒 Samedi 4 et 5 mai.

HERBERT LANCKHORST & THE GOLDEN JAZZ ORCHESTRA

Geef toe, het klinkt intrigerend. Je komt het ook niet elke dag tegen: een improviserende violist die bij het afstuderen aan het Conservatorium een jazz-orkest opricht, in glitterpak het podium opkomt en via een tijdscapsule een humoristische, soms kitscherige Musical Mystery Tour maakt. Hij kiest voor aanstekelijke melodieën, beklijvende songs, dansante tunes en vreemde orkestraties, garandeert een spetterende avond, en tekent met: "bij Herbert Lanckhorst is er niemand ontevreden". ... en het is nog waar ook.

Tickets: 6.20 EUR.

☛ GC Elzenhof

☎ Infos: 02 648 20 30

🕒 Vrijdag 24 mei, 20u30.

HIP-HOP VALLEY

Hip-Hop Valley est l'aboutissement d'une réflexion de jeunes de toutes les cultures de Bruxelles qui ont l'ambition de mettre toutes les chances de leur côté en accordant une attention particulière aux ressources dont ils disposent. Ils se sont donné les moyens d'évaluer la plausibilité d'un projet et de mener à son terme leur envie d'être un groupe multidisciplinaire ouvert et innovant. Le samedi 11 et le dimanche 12 mai, Hip Hop Valley présentera son spectacle

intitulé "Le bonjour d'un jour".

☛ A l'XL-Centre culturel, rue Mercelis, 13, 02 515 64 32.

☎ Infos: Service de la Culture, 02 515 64 30.

🕒 Samedi 11 et dimanche 12 à 20h.

RADIO ALL'IMPROVISO

Une heure d'improvisation radiophonique en direct basée sur les conversations qu'une jeune femme a eu avec sa grand-mère – personnage exceptionnel (entre autres l'une des premières aviatrices belges) – voilà la clé de "Radio all'improviso". Une improvisation qui mêlera la spatialisation sonore, avec Todor Todorof aux commandes, les bande enregistrées, avec Eric d'Agostino aux magnétos, Laurence Vielle sur scène et, chaque soir afin de couvrir tous les genres musicaux, un musicien et son instrument, dans un environnement d'objets, de lumières et d'images, truffé de capteurs sonores déroulants et imprévisibles: le 17, Laurent Taquin; le 18, Jean-Paul Dessy; le 19, Carcarra; le 21, M. Hatzigeorgiou; le 22, E. Vann; le 23, G. List et F. Fiorini; le 24, Renaud de Putter; le 25, Pifarely. La RTBF prendra la mesure de l'événement en venant capter au Petit Théâtre Mercelis cette improvisation, pour le diffuser sur les ondes de Musique 3. Une production Le Grand Miroir, en collaboration avec la RTBF et la Commune d'Ixelles.

☛ A l'XL-Centre culturel, rue Mercelis, 13, 02 515 64 32.

☎ Infos: Service de la Culture, 02 515 64 30.

🕒 Du 17 au 25 mai à 20h30. Le 18 mai à 17h.

SI ON CHANTAIT PAR LES "ATELIERS CHANSON"

Samedi 25 et dimanche 26 mai à 21h:

classe de Pascale Vyvère, au piano: J.L. Manderlier

Vendredi 31 mai et samedi 1er juin à 21h:

classe d'Hughes Maréchal et de Marie-Sophie Talbot.

☛ A la Soupape.

☎ Infos: 02 649 58 88.

SIX-PACK N°4

Le Centre culturel néerlandophone, NADINE invite six jeunes artistes au Petit Théâtre Mercelis qui leur a donné carte blanche pour créer une courte performance à la mesure de cette petite salle conviviale. Le programme, intitulé SIX-PACK doit rester une surprise...

☛ A l'XL-Centre culturel.

☎ Infos: Service de la Culture, 02 515 64 30.

🕒 Jeudi 2 mai à 20h30.

SIX-PACK N°4

Het Nederlandstalige Cultureel Centrum "NADINE" nodigt zes jonge kunstenaars in het Klein Mercelis Theater uit: ze kregen de vrije hand om een korte voorstelling op touw te zetten, evenredig aan deze kleine gezellige zaal. Het programma, namelijk "SIX PACK" moet een verrassing blijven...

☛ In het Elsense Cultureel Centrum

☎ Info: Dienst Cultuur, 02 515 64 30

🕒 Op donderdag 2 mei, om 20u30.

SOUNDS JAZZ CLUB

Pour les amateurs de jazz, le Sounds Jazz Club propose des concerts tous les soirs du lundi au samedi. Voici le programme de mai 2002, début des concerts à 22h:

Aan jazzliefhebbers stelt de Sounds Jazz Club concerten voor: elke avond, van maandag tot zaterdag. Hier vindt u het programma voor mei 2002. Concerten starten om 22u.

- 1/5 Son Fritas (latino)
- 2/5 Chris Joris Project
- 3/5 Mina Agossi Group (F-USA)
- 4/5 Spirit of Life Ensemble (F-USA)
- 6/5 Master's Session (21H)
- 7/5 Jazzisfaction Quartet
- 8/5 Caribe con K "Los Soneros del Bario" (salsa)
- 9/5 The Singer's Night (21H)
- 10/5 Marie de Conde

- 11/5 Duke Funk Jazz (F)
- 13/5 Master's Session (21H)
- 14/5 Ensemble du/van het Koninklijk Conservatorium Brussel: examen public/openbaar examen

- 15/5 Son Fritas (latino)
- 16/5 Chris Joris Project
- 17/5 Jef Neve Trio
- 18/5 Nicole O'Neal Quartet
- 20/5 Master's Session (21H)
- 21/5 Ensemble du/van het Koninklijk Conservatorium Brussel: examen public/openbaar examen

- 22/5 Caribe con K "Los Soneros del Bario" (salsa)
- 23/5 Pascal Mohy Quartet
- 24/5 Jazz Marathon
- 25/5 Jazz Marathon
- 27/5 Master's Session (21H)
- 28/5 Ensemble du/van het Koninklijk Conservatorium Brussel: examen public/openbaar examen

- 29/5 Soirée "Latin": ensemble du/van het Koninklijk Conservatorium Brussel
- 30/5 Robert Jeanne Quartet

- ☛ Sounds Jazz Club, rue de la Tulipe, 28/Tulpstraat, 28.
- ☎ Infos: 02 512 92 50
- <http://www.jazzvalley.com/sounds/>

SENIORS-SENIOREN



Toute participation aux activités nécessite la détention de la carte XL-Loisirs. Inscription obligatoire. Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le service social peut intervenir à votre demande.

Infos et inscription: 02 515 60 62, Direction des Affaires sociales, Service Seniors-Animation, 24 rue d'Alsace-Lorraine, 2ème étage, du lundi au vendredi de 8h30 à 12h. L'après-midi, uniquement sur rendez-vous.

Om aan al de activiteiten deel te nemen hoeft u over de Elsense-Vrije Tijdskaart beschikken. Inschrijvingen zijn verplicht. Er is geen reden om wegens financiële moeilijkheden niet mee te doen: de sociale dienst kan op uw aanvraag een tussenkomst toestaan. Info en inschrijvingen: 02 515 60 62, Directie van Sociale Zaken, Dienst Seniorens-Animatie, Elzas-Lotharingenstraat, 24, 2de verdieping, van maandag tot vrijdag, tussen 8u30 en 12u00. In de namiddag, alléén op afspraak.

ATELIER INFORMATIQUE

Modules de 3 x 1h. Une personne par ordinateur. Prix: 9 euros. ☛ Au Club Villa-Mathine. 🕒 Chaque lundi de 14 à 15h ou 15h30 à 16h30.

"INFORMATICA" ATELIER

Modules van 3 maal 1 uur. Eén persoon per PC. Prijs: 9 EUR. ☛ Club "Villa-Mathine. 🕒 Elke maandag tussen 14u en 15u, en tussen 15u30 en 16u30.

ATELIERS PERMANENTS

Activités manuelles, bridge, chorale, dessin, tricot. Ces activités se déroulent dans les divers resto-clubs.

DUURZAME ATELIERS

Handenactiviteiten, bridge, koorzang, tekenen, breien. Deze activiteiten gebeuren in de verschillende resto-clubs.

EXCURSION:

PROVINCE DU LUXEMBOURG

Le charme insoupçonné des environs d'Arlon ancré dans un passé prestigieux. Prix: 20 euros. 🕒 Mardi 28 mai toute la journée.

UITSTAPJE

NAAR DE PROVINCIE LUXEMBURG

De onverwachte charme van de omgevingen van Arlon, een stad die bijzonder rijk is aan geschiedenis. Prijs: 20 EUR. 🕒 Op dinsdag 28 mei, de ganse dag.

JEU DE SOCIÉTÉ: PYRAMIDE

☛ Au Club Denise-Yvon, rue du Sceptre 39. 🕒 Les mardis 14 et 28 mai à 15h.

GEZELSCHAPSPEL: PIRAMIDE

☛ Club "Denise-Yvon", Skepterstraat, 39. 🕒 Op dinsdag 14 en 28 mei, om 15u.

PROMENADE PÉDESTRE:

LA LIGNE 160

Cette promenade à thème suivra le tracé de l'ancienne voie ferrée de la ligne 160. L'aménagement récent de la promenade permet de traverser, sur un peu moins de 6 kilomètres, plusieurs espaces verts de la Région bruxelloise tels que le parc de la Heronnière, le parc de Woluwé, le parc Parmentier, le parc des Sources, le parc Malou et le site du Stade Fallon. Prix: 1,20 euros. 🕒 Mardi 14 mai toute la matinée.

VOETTOCHT: LIJN 160

Deze thematische voettocht zal de voormalige spoorweg van lijn 160 volgen. De wandeling werd onlangs ingericht en aangeduid, zodat men op iets minder dan 6 kilometer verschillende groene ruimten in het Brusselse kan doorlopen: het Woluwe-, het Parmentier-, het Bronnen- en het Maloupark, alsook de site van het Fallonstadion. Prijs: 1,20 EUR. 🕒 Op dinsdag 14 mei, de ganse voormiddag.

THÉ DANSANT:

GOÛTER DU PRINTEMPS

Thé dansant au rythme d'un orchestre, avec plat froid (maatjes ou jambon d'Ardenne). ☛ Restaurant Tenbosch, rue de l'Aqueduc 163. 🕒 Mercredi 22 mai, après-midi.

THE DANSANT:

LENTE VIERUURTJE

Thé dansant met begeleiding van een orkest. Een lichte maaltijd wordt geserveerd: maatjes of Ardeense ham. ☛ Restaurant Tenbosch, Waterleidingstraat, 163. 🕒 Op woensdag 22 mei, in de namiddag.

VISITE GUIDÉE:

LE COMPOSTAGE

Comment composter et dans quels buts: démonstration, explication, satisfaction! 🕒 Jeudi 30 mai en matinée. Prix: 1.50 EUR.

RONDLEIDING: DE COMPOSTBEMESTING

Hoe maakt men compost en waar dient het toe? Demonstratie, uitleg, voldoening! 🕒 Op donderdag 30 mei, in de voormiddag. Prijs: 1,50 EUR.

ACTIVITES DE JUIN A RESERVER EN MAI!

Mardi 4 juin toute la matinée: promenade pédestre en Forêt de Soignes. Rendez-vous à 9h30 à Sainte-Anne, terminus du bus 96 à Auderghem: la forêt vous attend! Prix: 1.20 EUR

Jeudi 6 juin, après-midi: Les égouts de Bruxelles: la cité des profondeurs, un itinéraire insolite sous le centre-ville, concocté par le Musée des Egoûts. Coût: 3,5 EUR.

Mardi 11 juin en matinée: balade à vélo et exposition: une balade cycliste couronnée par la visite de l'exposition "De la draaisienne à la bicyclette" au Musée du Cinquantenaire. Le coût de 9 euros comprend la location de la bicyclette et l'entrée au Musée. Si vous utilisez votre vélo personnel, ce coût ne sera que de 5 euros.

Jeudi 13 juin, toute la journée: Excursion à Raversijde: retrouvez dans ce domaine historique près d'Ostende, le "village des pêcheurs" ainsi que des vestiges du Mur de l'Atlantique. Voyage en train. Prix: 25 EUR.

ACTIVITEITEN VOOR DE MAAND JUNI: PLAATSBESPREKING IN MEI!!

Dinsdag 4 juni, de ganse voormiddag: voettocht in het Zoniënwoud. Afspraak om 9u30 te Sint-Anna, eindpunt van bus 96 te Ouderghem: het woud wacht op u! Prijs: 1,20 EUR.

Donderdag 6 juni, in de namiddag: de riolen van Brussel. De stad in haar diepten, een buitengewone tocht onder het centrum van de stad, op touw gezet door het Museum van de Riolen. Prijs: 3,50 EUR.

Dinsdag 11 juni, in de voormiddag: een fietstocht gevolgd door een bezoek aan de tentoonstelling "Van de Draaisienne tot de Fiets" in het Jubelparkmuseum.

In de prijs (9 EUR) zijn de huur van de fiets en het ingangkaartje voor het Museum inbegrepen. Indien u uw eigen fiets gebruikt kost het maar 5 EUR. **Donderdag 13 juni, de ganse dag: uitstapje naar Raversijde:** in het historische eigendom dicht bij Oostende vindt u het vissersdorp en de ruïnes van de Atlantisch Muur. Men reist met de trein. Prijs: 25 EUR.





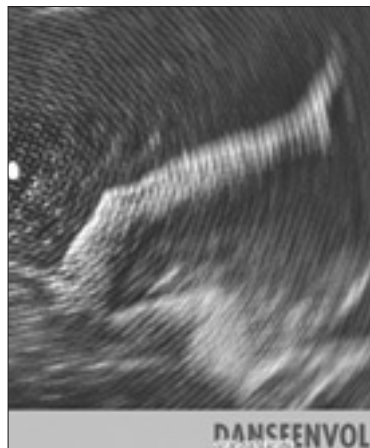
THEATRE-DANSE THEATER-DANS



EXCIT

On a vu des amitiés naître partout. Il n'y a donc rien d'étonnant à ce que ces trois personnes se rencontrent dans les bureaux d'une maison de production de films pour adultes. Qu'est-ce qui les a poussés jusqu'ici? Une petite annonce bien sûr. Mais on ne décide pas de devenir acteur X parce que la petite annonce qui en recherche est bien torchée et vous fait de l'oeil... Création de Sébastien Ministru. Mise en scène de Nathalie Uffner. Avis aux nostalgiques des gondoles à Venise, des Rois Mages et d'une poupée de porcelaine, tous les samedis à 22h30 dans le foyer du Théâtre, les artistes transformistes du cabaret "Chez Maman" revisiteront, à leur manière, le répertoire de Sheila!

☛ *Au Théâtre de la Toison d'Or, Galerie de la Toison d'Or 396.*
☎ *Infos et réservations: 02 510-0-510, www.theatre-delatoisondor.be.*
🕒 *Jusqu'au 25 mai à 20h30.*



DANSEENVOL

FESTIVAL DANSEENVOL

3^{ème} édition de ce festival qui se décline en valse à mille temps chaloupée entre danse et musique, entre gestuelle et jonglerie, entre regard et arts plastiques, entre poésie et humour. La danse est ici vue dans tous ses états, du plus intime au plus exhibitionniste, du plus tendre au plus décoiffant, du plus sage au plus exubérant.

Au programme:
1, 2 et 3/5 à 20h30: "Paysages graphiques" de Pascale Gille (trio de danseurs) à la Chapelle de Boendael (cf. Jean-François Diord dans la rubrique EXPO)
1/5 à 20h30: "Looking Through Eardrums" de la Compagnie eaRis à L'L: musique, jonglerie et danse.
1, 4 et 5/5 à 21h30: "Vent d'ici" de Twigg: numéro de trapèze-tissu, à L'L.
1, 4 et 5/5 à 22h: "Lupus" de Silvia Ubieta et Jan Dillen à L'L, une rencontre entre l'art du clown et l'art de la danse.
2 et 3/5: "Uno i otro" de la Compagnie 127 à L'L, variations paradoxales sur le courage.
4 et 5 mai: "Don't shut me" de Sarah Goldfarb à 20h30 à L'L, un spectacle de danse musique-théâtre.
☛ *A L'L, rue Major René Dubreucq 7 et à la Chapelle de Boendael, square du Vieux Tilleul 10. Tous les spectacles sont à 7 euros.*
☎ *Infos et réservations: L'L, rue Major René Dubreucq 7, 02 512 49 69 et 02 513 40 13, www.lasbl.be.*
🕒 *Jusqu'au dimanche 5 mai 2002.*

BRITANNICUS

Néron est amoureux de Junie qu'il a enlevée pour braver Agrippine. Il veut tenir les ficelles entre Britannicus, son rival, et sa mère. La logique passionnelle et politique implique qu'il tue Britannicus à la fois pour posséder Junie et punir sa mère. Ce qu'il fera. Britannicus est une des pièces les plus sanglantes du répertoire racinien.

Les faiseurs du Theater Zuidpoll, orchestrés par Koen De Sutter, la feront plus contemporaine que classique. Dans le cadre du Kunsten Festival des Arts.
☛ *Au Théâtre Varia.*
☎ *Infos et réservations: 02 640 82 58 - www.varia.be.*
🕒 *Samedi 4, lundi 6 et mardi 7 mai à 20h30. Dimanche 5 mai à 15h. Mercredi 8 mai à 19h30.*

DOCUMENT 3

Est-ce parce qu'elle a vu son père accumuler les encyclopédies que Lynda Gaudreau, invitée pour la seconde fois au festival, s'est mise à rassembler connaissances, désirs et affections chorégraphiques? Quoi qu'il en soit, Encyclopoedia, petite encyclopédie personnelle du mouvement, du mystère et de la magie, en est à son 3ème chapitre. Document 3 invite à comprendre le déclencheur du corps et de la pensée. Qu'est-ce qui se passe juste avant et juste après la mise en mouvement? Un travail que la chorégraphe définit comme "minimaliste, maximaliste, formaliste, conceptuel, sensoriel, cérébral, froid, chaud, américain, européen, banal, artificiel, sensoriel, théâtral, non-théâtral, dansant, anti-dansant...". Dans le cadre du kunsten FESTIVAL des arts.
☛ *Au Théâtre Varia.*
☎ *Infos et réservations: 02 640 82 58 www.varia.be*
🕒 *Samedi 11, dimanche 12, lundi 13 et mardi 14 mai à 20h30. Mercredi 15 mai à 19h30.*

PASSE-TEMPS

Dans cette histoire de fous où les fous ne sont pas ceux qu'on croit, où les héros implicitement avouent qu'ils s'ennuient de la fureur du monde, où les flics comptent les lampadaires sur les digues en hiver, on parle aussi de la tendresse, des vieux sur leurs bancs, de cette vie qui feint de vous prêter plusieurs vies pour mieux vous perdre ou pour mieux vous fasciner, de cette Mort qui, face au chaos, déciderait, dit-on, d'échanger sa faux contre un boulier compteur. De tout cela qui fait passer le Temps. C'est ce qu'on dit... Mais il faut se méfier. Car seul le Temps est crédible puisqu'il nous tue. Mystère, mystère... Une pièce de Jean-François Lermusieau, dans une mise en scène d'Hugues Chamart, avec Etienne Lemal, J-F. Lermusieau et Géraldine Schalenborgh.
Prix: 8 EUR (6,50 EUR en tarif réduit).
☛ *Au Théâtre Marni.*
☎ *Infos: 065 33 51 09 - Réservations: 02 639 09 80 - 02 639 09 82.*
🕒 *Du jeudi 2 au samedi 4 mai à 20h30.*

POUR UN OUI OU POUR UN NON

Douze ans après, Daniel Hanssens et Alexandre Von Sivers jouent les prolongations... Ils s'associent à nouveau pour interpréter ce fameux texte de Nathalie Sarraute où s'infiltrait entre les infimes interstices des mots un monde d'une importance insoupçonnée.
☛ *XL-Théâtre du Grand Midi, rue Goffart 7a.*
☎ *Infos: 02 513 21 78 de 14 à 18h.*
🕒 *Du 1^{er} mai au 1^{er} juin à 20h30.*
Relâche les dimanches et lundis, sauf le dimanche 26 mai, représentation à 15h.

VEDE QUARTIER & BROCANTES WIJKLEVEN - ROMMELMARKTEN

BROCANTE DU 1^{ER} MAI

La 16^{ème} brocante de l'ASPEBr (Association des Docteurs et Licenciés en Sciences Sociales, Politiques et Economiques, Informatique et Sciences Humaines de l'ULB) aura lieu le 1/5 de 8h30 à 16h30, boulevard de la Plaine (Av. Fraiteur et Bd Général Jacques).

EERSTE MEI ROMMELMARKT

De 16de rommelmarkt van het ASPEBr (ULB) zal op woensdag 1ste mei tussen 8u30 en 16u30 op de Pleinlaan (Arnaud Fraiteur- en Generaal Jacqueslaan) plaatshebben.

IXELLES EN COULEURS

Fête multiculturelle de rue associative, "Bruxelles en Couleurs" se déroule durant le mois de mai dans plusieurs communes bruxelloises. Elle passera par Ixelles ce samedi 18 mai à la Place Blyckaerts. De 13 à 18h, vous pourrez découvrir une multitude d'animations sur le thème "La rue pour tous": découverte des écrivains ixellois ou ayant vécu à Ixelles (Maison Camille Lemonnier, Maison des Ecrivains...); stand photos (jeunes de Mo-saique-XL); exposition sur l'eau (Equipes Populaires); stand beat-box-rap-break-capoeira-danse hip hop (Hip Hop Valley); ateliers et visites guidées à vélo (GRACQ et Ligue des Familles); espace et animation autour du livre (le Maître Mot); présentation de deux géants (la Ligue des Commerçants Flagey-XL); animation « la Table de Monde », gâteau géant (Idée 53); mise en évidence des métiers de la rue (Mission locale d'Ixelles); atelier Henné (Espace Couleurs Femmes); sensibilisation des personnes valides aux personnes handicapées physiques (ACH)...
☎ *Infos: Collectif Ixelles en couleurs, Nejia Abdellaoui - 02 648 95 94 et GC Elzenhof, Gudrun, 02 648 20 30.*
🕒 *Samedi 18 mai 2002 sur la place Blyckaerts.*

ELSENE GEKLEURD

Het multicultureel stratenfeest van de associatieve wereld "Brussel gekleurd" zal tijdens de maand mei in verschillende Brusselse gemeenten plaatshebben. Het feest loopt ook Elsene door, op zaterdag 18 mei, op het Raymond Blyckaertsplein. Tussen 13 u en 18u zal u de gelegenheid krijgen om talrijke animaties rond het thema "De Straat voor iedereen" te ontdekken: kennismaking met Elsene schrijvers of met schrijvers die te Elsene verbleven (het Camille Lemonnierhuis, het Huis der Schrijvers/Maison des Ecrivains...); fotostand (jonge mensen van Mozaïek-Elsene); tentoonstelling op het water (Equipes populaires); beat-box-rap-break-capoeira-hip hop dansstands (Hip Hop Valley); ateliers en fietsrondleidingen (GRACQ en Kind en Gezin); ruimte en animatie rond het boek (Le Maître Mot); voorstelling van twee reuzen (Flagey-Elsene Handelaarsbond); animatie "de Wereldtafel"; reuzengebak (Idée 53); voorstelling van straatambachten (Plaatselijk Opdracht van Elsene); Henné atelier (Espace Couleurs Femmes); sensibilisering van valide mensen aan fysisch gehandicapten (ACH)...
☎ *Info: Collectief Elsene Gekleurd, Nejia Abdellaoui - 02 648 95 94 en GC Elzenhof, Gudrun, 02 648 20 30.*
🕒 *Zaterdag 18 mei 2002 op het Blyckaertsplein.*



Puces nautiques

Dimanche 9 juin 2002: Matongé en couleurs recherche participants

Via l'organisation d'un événement socio-culturel, le Comité de Matongé en Couleurs veut améliorer le réseau local, la collaboration entre les différents associations, communautés et habitants du quartier. Le Collectif de Matongé en Couleurs a déjà commencé les réunions de préparation de la deuxième édition. Afin d'élargir à un maximum de partenaires, il est présent à la recherche de participants: habitants du quartier, associations et commerçants. Aucune cotisation ne sera demandée aux participants, à part leur imagination, leur énergie et leur enthousiasme.
Si vous êtes intéressés, contactez le Service communal de Médiation sociale (Aziz) au 02 515 77 91 (ou l'Elzenhof (Gudrun ou Haman) au 02 648 20 30.

Zondag 9 juni 2002: Matongé gekleurd: oproep tot deelname

Via de organisatie van een heus sociaal-cultureel evenement, wil het Comité "Matongé Gekleurd" werken aan netwerkverbinding, samenwerking en uitwisseling tussen de verschillende verenigingen, gemeenschappen en inwoners van de wijk. Bepaalde doeling is naar buiten te komen als een open, warme en dynamische wijk. Het Collectief "Matongé Gekleurd" is reeds begonnen met de voorbereidingen en is nog op zoek naar enthousiaste buurtbewoners, verenigingen en handelaars die zin hebben om mee te werken aan de tweede editie van "Matongé Gekleurd". Aan de deelnemers wordt geen enkele financiële bijdrage gevraagd, wel verbeelding, inzet en enthousiasme!
Geïnteresseerden kunnen contact opnemen met Elzenhof (Gudrun of Haman): 02 648 20 30.

PUCES NAUTIQUES ET BROCANTE BAILLI

Cette 19^{ème} grande brocante des objets de la mer et des sports nautiques se tiendra sur la place du Châtelain le dimanche 2 juin de 8h à 17h.
Prix des emplacements (4 x 2 m): 21 euros (TTC). Renseignements et réservations des emplacements: ALIO asbl, Michel de Heusch, tél./fax 02 534 62 12, aliopuce@hotmail.com. Réservations sur place: de 18h à 20h, 34 rue Simonis à partir du 27 mai. Ce même dimanche 2 juin de 8h à 17h également, se tiendra la grande brocante du Bailli, dans les rues du Bailli, Amazone, Simonis et parvis de la Trinité.
Prix des places: 19 euros (2 x 4m) (TTC). Réservations: uniquement sur place: de 18h à 20h, 34 rue Simonis à partir du 27 mai.

COMITE CITÉ

Le Comité Cité se réunit le premier mardi du mois au 2, rue Sans Souci, pour traiter de thèmes qui visent à améliorer la qualité de la vie dans le quartier Tulipe/Cité.
☎ *Infos: 02 511 01 21.*
🕒 *Mardi 7 mai à 20h.*

MALADE LE WEEK-END!

Savez-vous que depuis peu, les renseignements nationaux (le 1307) peuvent vous fournir le nom et le téléphone du médecin de garde de votre commune? Un simple coup de fil et vous voilà déjà rassuré, au cas où vous ou votre enfant auriez besoin d'un docteur pendant que le vôtre est en congé ou simplement inaccessible!

Problèmes d'allergie(s)?

Beaucoup de personnes voient dans l'allergie une maladie bénigne puisqu'elle est rarement mortelle. Nous savons à quel point elle peut être pénible à vivre pour l'enfant, pour son entourage, et aussi pour l'adulte qui en est atteint. La Fondation pour la prévention des allergies a été créée en janvier 1989 par des parents d'enfants allergiques. Son objectif est d'améliorer l'information et la prévention des allergies, d'apporter aide, écoute et réconfort aux personnes concernées. Constituée en asbl, l'association est conseillée par un comité scientifique composé à la fois de pédiatres et de spécialistes de l'allergie. Outre une permanence téléphonique les mardi et jeudi de 10h à 14h, la Fondation propose un important centre de documentation ainsi qu'un bulletin trimestriel et des publications spécialisées.

Info: Fondation pour la Prévention des Allergies asbl, rue de la Concorde 56 à Ixelles. Tél. et fax: 02 511 67 61, www.oasis-allergies.org

SPORT



AU STADE/IN HET STADION

EN MAI/IN MEI

SALLE OMNISPORTS

04/05	10H30 à 12H30	ECOLE GRUN (FOOT EN SALLE POUR LES 4-7 ANS)
05/05	10H00 à 13H00	CSB BADMINTON ENTRAINEMENT
11/05	10H30 à 12H30	ECOLE GRUN (FOOT EN SALLE POUR LES 4-7 ANS)
12/05	10H00 à 13H00	CSB BADMINTON ENTRAINEMENT
18/05	10H30 à 12H30	ECOLE GRUN (FOOT EN SALLE POUR LES 4-7 ANS)
19/05	10H00 à 13H00	CSB BADMINTON ENTRAINEMENT
25/05	10H30 à 12H30	ECOLE GRUN (FOOT EN SALLE POUR LES 4-7 ANS)
26/05	10H00 à 13H00	CSB BADMINTON

TERRAINS DE FOOTBALL EXTERIEURS:

01/05		TOURNOI DE FOOTBALL DU VIMIERENSES
04/05	15H30	MAZARIN/MARTIN
05/05	15H00	1 ^{ère} XL / REBECCQ
11/05	11H00	TOURNOI DE FOOTBALL DU CAD
12/05	12H30	TOURNOI DE FOOTBALL DU BELENESES
25/05	13H45	TOURNOI DE FOOTBALL JEUNES DU RISC
26/05	15H30	TOURNOI DE FOOTBALL JEUNES DU RISC

Sport te Elsene: in goede conditie!

Eindeloos ontdekt of herontdekt de hedendaagse maatschappij het lichaam: "Jaar 1 van het geluk", zo luidde de zin van Léo Lagrange, met de vrije tijd en de doorbetaalde vakantie in 1936, de seksuele revolutie in de jaren 60, de gymnastiekclubs, de body-shops en de welfare consumering in de jaren 80. Vandaag bestaat het lichaam meer dan ooit in ons bewustzijn en in ons dagelijks leven.



Zonder twijfel is het daarom dat sport een wereldfenomeen geworden is, een "totaal gemeenschappelijk feit", volgens de formulering van één der merkwaardigste analisten van de evolutie van de Westerse gemeenschap. In dit opzicht volgt Elsene de regel, of, beter gezegd, de algemene tendens...

Beter omgaan in onze infrastructuur, die nu aan de moderne verplichtingen en aan de veiligheidsregels aangepast werden, vraagt een voortdurende modernisering. De grote werken die kort voor de laatste gemeenteverkiezingen gepland waren zijn nu in het gemeentestadion van de Voltastraat aan de gang.

Als men het aantal ploegen, atleten en clubs nakijkt die in de verschillende openbare of privé-instellingen actief zijn mag men zeggen dat Elsene zonder twijfel een sportieve gemeente is. Hieronder vindt U dus een overzicht betreffende Sport te Elsene: wat reeds gedaan werd en wat in de toekomstige maanden en jaren zal ondernomen worden...

Meer weten over wat dicht bij u aan de hand is vraagt een duidelijke en nauwkeurige informatie. Naast de artikels die regelmatig in INFO ELSENE (het maandelijks blad dat iedereen die te Elsene woont in de handen krijgt) en op onze gemeentelijke site verschijnen, zullen verschillende brochures de sportactiviteiten voor 2002 voorstellen: een eerste brochure over de activiteiten en de tarieven van het **zwembad** is reeds gratis beschikbaar; een tweede brochure "**Aan sport doen te Elsene**" krijgt u begin mei: u vindt alles wat sport te Elsene betreft, zowel de installaties als de talrijke clubs die op ons grondgebied actief zijn, met een groot aantal praktische inlichtingen. Tenslotte zal een derde brochure de **zomerstages** in het Stadion en te Seneffe voorstellen.



De afgemaakte vestiaires, douches, de volledig gerenoveerde zalen voor vechtsporten, boksen en turnen alsook de hernieuwde gevels zullen een beter imago van het sportcomplex weergeven en het publiek (kijkers en sporters) naar de speelruimten aantrekken. Het zwembad werd reeds verjongerd. Om de gewestelijke dekretten na te leven werd

hogere aandacht aan de kwaliteit van water en lucht besteed en zorgde men voor groter welzijn: dit alles had als gevolg dat ons zwembad één der meest geapprecieerde in het Brusselse geworden is.

Zich beter ontwikkelen tussen 6 en 18 jaar: een paar maanden geleden kreeg, onder anderen, het programma sportopvoeding en begeleiding voor kinderen een gans nieuwe oriëntatie. Elke woensdag namiddag organiseert de Dienst van Sport met een groot succes multisport inwijdingen. Elke avond tussen 16u00 en 18u00 hebben jongeren eveneens de gelegenheid om aan tennis te doen. Tenslotte zal de Dienst van Sport reeds tijdens de schoolvacantie 2002 sportstages in het gemeentestadion en te Seneffe organiseren (**alle inlichtingen vindt u in het agenda van juni of op 02 515 69 12-Dienst Sport**).

We zorgen voor de kwaliteit van de begeleiding voor jongere sporters en besteden ook grote aandacht aan de prijzen: onze stages moeten voor

iedereen toegankelijk zijn! Afkortingen zijn dus voor families met lage inkomsten voorzien. Beter beheren en zich beter ontwikkelen: een paar ontwerpdocs worden tegenwoordig bestudeerd. Hierover krijgt u nog geen details: waarom zou men iets aankondigen als men nog niet 100% zeker is dat het ontwerp werkelijkheid wordt? Het huidige College heeft geen smaak voor spectaculaire aankondigingen, noch wat sport, noch wat andere gebieden betreft.

In onze lade liggen bij voorbeeld enerzijds de maquettes voor het gemeentelijke terrein tussen het sportcomplex en de "Foyer ixellois", in de Voltastraat, en anderzijds de maquettes voor het zwembadgebouw. Voor sport blijft er nog heel wat te doen, maar de wind blaast onbetwifteld in de goede richting en het Elsense schip zal verder dan ooit in het verleden varen...

Het College van Burgemeester en Schepenen



UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE D'IXELLES
- SERVICE DE L'INFORMATION, TÉL. 02 650 05 80
COURRIEL: XLINFO@BRUTELE.BE

EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE ELSENE
- DIENST INFORMATIE TEL. 02 650 05 80
E-MAIL: XLINFO@BRUTELE.BE

COMITÉ DE RÉDACTION/REDACTIECOMITÉ:
Babeth Bonaert, Jean-Pierre Brouhon,
Luc Heyneman, Manuela Iezzi, Marc Louyet
Chantal Massaer, Xavier Melchior,
Jean-Philippe Pirard, Yves Rouyet,
Marc Vanhellemont.

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO/
HEBBEN AAN DIT NUMMER MEEGEWERKT:
Maria Sophia Alcamo, Christian Devos,
Manu Iezzi, Xavier Melchior, Nathalie Carlier
et la Direction des Affaires sociales.

SECRÉTAIRE DE RÉDACTION/REDACTIESECRETARIS:
Marc Vanhellemont

TRADUCTIONS/VERTALING: Christian Devos

PHOTOS/FOTO'S: Georges Strens (Serv. Inform. Dienst),

MISE EN PAGE/VORMGEVING:
Infographie communale/Gemeentelijke Infografie

EDITEUR RESPONSABLE/VERANTWOORDELIJKE UITGEVER:
Jean-Pierre Brouhon,
Echevin de l'Information/Schepenen van Informatie
Chaussée d'Ixelles 168, Elsene steenweg
1050 Ixelles - Elsene
www.ixelles.be-www.elsene.be

